

Islamic University – Gaza
Community Service & Continuing Education
Community Development Institute

الجامعة الإسلامية - غزة
عمادة خدمة المجتمع و التعليم المستمر
معهد التنمية المجتمعية



Translation of Israel & South Africa the Ties That Bind

علاقة إسرائيل بجنوب أفريقيا
د. محمد عبد العزيز ربيع

A complementary Requirement for Graduation at Professional Diploma in
Translation

Translated by

Said M. Mhanna

Supervised by

Dr. Ayman El-Hallaq

Assistant professor of English literature and criticism ,IUG

April 2013

CONTENTS

I Acknowledgment	3
II Introduction	4
III Methodology.....	5
IV The Practical Part	7
V Introduction	7
VI The Unholy Relationship	9
VII Areas of Cooperation	21
VIII Israeli Apartheid	41
IX Israel : The Garrison State	73
X Notes	89

Acknowledgment

Apart from the efforts of myself, the success of any project depends largely on the encouragement and guidelines of many others. I take this opportunity to express my gratitude to the people who have been instrumental in the successful completion of this project. I would like to show my greatest appreciation to my supervisor Dr. Ayman El-Hallaq. I can't say thank you enough for his tremendous support and help. I would also like to express my respectful gratitude to Professor Mohamed Rabie for granting me permission to translate this book. I would like to thank my wife for her support and patience during the past months it has taken me to graduate. Finally, an honorable mention goes to my family and friends for their understandings and supporting on me in completing this project. Without their help, I would have faced many difficulties doing this project.

• Introduction

Israel's Separation Barrier, dubbed the "Apartheid Wall" by Palestinians, has increasingly attracted international media attention, largely due to the hard-to-ignore scale of the project. Actually, this "Apartheid Wall" is only one of Israel's internationally outlawed collective punishment policies against Palestinians. These policies and practices of racial segregation and discrimination are similar to South Africa's treatment of non-whites during its apartheid era. In fact, the Palestinians likened the "Apartheid Wall" to South Africa's apartheid system. This makes me wonder, are the similarities between the two systems limited to this? Or are there more similarities and relations between Israel and South Africa? This book reveals the true nature of Israel-South Africa's relation. It sheds the light on some crucial and interesting facts about their historical relation.

The author of this book, Prof. Mohamed Rabie, carefully chronicles the historic relations of the white minority government of South Africa with the Zionist government of Israel. Such interesting connection encouraged me to translate this book which reveals the nature of Israel as a colonizing power which helped the racist white minority government in South Africa and other dictatorships in many parts of the world. Finally, it is worth mentioning that the book tracks the Israeli-South African relations in a manner that addresses the mind and the heart in a documented framework, for the author resorts to documentaries, reports of famous newspapers and a collection of political leaders' quotations which add more authenticity to his opinion.

• **Methodology**

Everything in life, which is built well, is based on a strong foundation. My project is no different. Before formally beginning translating my project, it has passed through several stages and phases, each with a different objective. Typically the phases required different skills, structures and effort levels. These processes include, first and foremost, selecting the material, which is the most important and difficult stage that I've encountered. For I had to take into my consideration the nature of the topic, the text difficulty, the author's cultural background -he is a Palestinian - and my own background about the subject. After I had already made up my mind about translating this material, the second step was to contact the author requesting his permission translating his book, and that exactly what I've done. Once I've gained his permission, I started surfing the whole book as a third step of my translation process. This process gave me all the information I needed to know about the nature, the topic, and the difficulties of the book, and how to deal with them through choosing the appropriate technique to convey their meaning accurately, with the same impact and impression. Fourthly, I started carrying out my translation depending on chunk-for-chuck, which varies in length according to the context, and conveying the whole idea, then revising and editing my translation so as to maintain the outmost quality as possible. Last but not least, I revise and edit my work, i.e. compare the source and target texts, check the consistency of the technical terms used, check the register of language, and address style issues. This is the process that ensures compliance with the quality and accuracy criterion that I look for.

- **Hindrances and some techniques used to deal with them:**

Arabic-English translation is not easy as we expect' there are many problems that faced me while translating my project. These difficulties arouse from the fact that these two languages belong to different settings and different language families. However, I managed to deal with such difficulties resorting to some major techniques as follows:

1- Avoiding literal translation

During the translation process, I always bear in mind that I'm translating the whole meaning, not a collection of words. Therefore, I never hesitate to change the rhythm, word order or grammatical structure, if the original English structure doesn't fit into Arabic. A good example for this technique is avoiding literal translation of the following quote:

- "using force **to blunt the edge of native radicalism.**"

- (نجحت إسرائيل مستخدمة القوة فيما فشلت فيه غيرها من القوى الغربية و ذلك في كسر شوكة التطرف المحلي.)

2- Transliteration

Some words are conveyed into Arabic as they were mentioned and pronounced in English. The process of transference is called transliteration. Actually, using such technique while translating is inevitable. The following is an example of transliteration as shown below:

-- "The **Jerusalem Post** said "

-- " ذكرت صحيفة الجيروزاليم بوست "

- In the abovementioned example, I translated the newspaper as it is in the "Source Language". However, I didn't forget to explain to the reader what it means, for I made an "Addition" by saying "صحيفة".

3- Paraphrasing

Sometimes, I do not find an adequate equivalent in the target language while trying to translate the meaning of a word or an expression. Therefore, I paraphrase it as the example shown below:

- "perhaps we in Israel live in **a banana republic,**"

- (ربما نعيش في ظل جمهورية تحكم بنظام دكتاتوري في إسرائيل ،)

INTRODUCTION

On March 18, Israel admitted for the first time that – in violating of the 1977 United Nations’ mandated arms embargo – it has significant military ties with South Africa. Israelis-South African relations, however, go far beyond arms sales and security cooperation to include scientific research and development of weapons systems, joint industrial and shipping ventures, trade, cultural exchange, tourism and political coordination. Today, two-way trade between Israel and South Africa is valued at about \$2.5 billion annually. In addition, the two regimes, with their twin systems of apartheid and Zionism, are partners in colonizing other nations’ land and in suppressing the indigenous populations of the land they colonize. As settler states, they also serve as garrison states that protect the interests of foreign powers on whose continued support they depend for their very survival.

Herein we will review the history of the Israeli-South Africa relationship, highlight some of the similarities that exist between the two regimes and identify major areas of cooperation. The impact of such cooperation on the efforts and goals of the international anti-discrimination and peace movement will also be explored.

It should be noted that, whenever possible, Israeli sources have been used for documentation.

مقدمة

في الثامن عشر من مارس عام 1987م، اعترفت إسرائيل ولأول مرة - في انتهاكٍ لقرار الأمم المتحدة رقم 1977 بشأن حظر الأسلحة-بأنها لديها علاقات عسكرية وطيدة بجنوب أفريقيا . وبالرغم من ذلك، فالعلاقات الإسرائيلية الجنوب افريقية تتجاوز مجرد المبيعات العسكرية و التعاون الأمني لتشمل الأبحاث العلمية و تطوير أنظمة الأسلحة و مشاريع صناعية و شحن مشتركة و في مجال التجارة و التبادل الثقافي و في السياحة والتعاون السياسي. و في الوقت الراهن، هناك تجارة متبادلة بين إسرائيل و جنوب أفريقيا تقدر قيمتهما بقرابة اثنان و نصف المليار دولار أمريكي سنويا. و علاوة علي ذلك،فان كلا النظامين، و بنظاميهما في الفصل العنصري و الصهيونية، فهما شركاء في استعمار أراضي الغير و قمع أهالي البلاد الأصليين الذي استعمرتهما . و بصفتها دولتين استيطانيتين، فهما أيضا يقومان بدور الدول الحامية اللتان تحميان مصالح القوي الأجنبية اللتان بدورها تعتمدان علي استمرار دعمهما من أجل للبقاء .

في هذا الكتاب، سوف نجري مراجعة لتاريخ العلاقة الإسرائيلية الجنوب افريقية ، ونسلط الضوء علي بعض نقاط الالتقاء بين هذين النظامين و نحدد أهم مواطن التعاون بينهما. وسوف نقوم بدراسة اثر ذلك التعاون علي جهود و أهداف منظمات الدولية لمناهضة العنصرية و حركة السلام.

و يجدر التنويه هنا ، و حيثما أمكن ذلك، فقد جري الاستعانة بمصادر إسرائيلية لغرض التوثيق.

The Unholy Relationship

Ties between South Africa and Israel go back as far as 1917 when J.C. Smuts and Chaim Weizman became friends. At the time Smuts, who strongly supported colonialism, was a member of the British war cabinet. Weizman, on the other hand, was a leader of the Zionist organization which sought British help for the establishment of a Jewish homeland in Palestine. Their association led Smuts to become the principal supporter of the Zionist plans within the power corridors of London (1) and encouraged Weizman to offer Jewish help for the British war efforts in return. On November 2, 1917, the British government issued the Balfour Declaration which promised the Jews a homeland in Palestine. Smuts' support of Zionism continued as he later became South Africa's support strengthened as he became Israel's first President.

In 1948, Israel was created as a Jewish state in Palestine and the South African National Party came to power. D.F. Malan, who was a principal architect of the apartheid system, became South Africa's Prime Minister and a leader in paving the way for closer South African-Israeli relations. Malan led his party to abandon some of its anti-Semitism and include the country's Jews in the system of white privilege in South Africa.(2)

العلاقة الغير مُقدّسة

إن العلاقات بين جنوب أفريقيا و إسرائيل تمتد بجذورها إلي عام 1917م، مع بداية صداقة كلا من جان كريستيان سماتس- رئيس الوزراء الجنوب أفريقي الأسبق- و حايم وايزمان. في الوقت الذي كان سماتس عضوا في المجلس العسكري البريطاني. وفي المقابل، كان وايزمان يتزعم المنظمة الصهيونية والتي حظيت بوعده بريطاني بمساعدتهم علي تأسيس وطن يهودي في فلسطين. و أدت صداقتهم هذه إلي جعل سماتس الداعم الرئيس للمخططات الصهيونية ضمن أروقة السلطة في لندن(1)و قام بتشجيع وايزمان ليعرض المساعدة علي البريطانيين في جهود الحرب في المقابل. وفي الثاني من نوفمبر عام 1917م ، قامت الحكومة البريطانية بإصدار إعلان بلفور الذي وعدت في اليهود وطنا في فلسطين. واستمر دعم سماتس للصهاينة إلي أن أصبح رئيسا لوزراء جنوب أفريقيا، و كذلك ازداد تقدير وايزمان لجنوب أفريقيا بعد أن أصبح أول رئيسا لإسرائيل.

في عام 1948م، أقيمت دولة يهودية في فلسطين و تولي مقاليد الحكم في جنوب أفريقيا الحزب الوطني. و أصبح دانيال فرانسوا مالان _ المخطط الأساسي لنظام التمييز العنصري_ رئيسا للوزراء في جنوب أفريقيا ، و قائدا في تذليل الصعاب من اجل توثيق اكبر للعلاقة بين بلده و إسرائيل. وقام مالان بتوجيه حزبه إلي أن يتخلي عن بعض معاداته للسامية و السماح للمواطنين اليهود في الدولة إلي التمتع بنظام الامتيازات التي يحظى بها البيض في جنوب أفريقيا(2).

As a result, South African Jews became partners in and strong supporters of the apartheid system and a bridge tying the white minority government of South Africa to the Zionist government of Israel, thus facilitating closer and wider cooperation between the two regimes. Ben Gurion, Israel's first Prime Minister, wrote that the South African Jewish community contributed more to Israeli war against the Palestinians and other Arabs in 1948-49 than any other country. (3)

After the Zionist leaders declared the establishment of Israel as a Jewish state in 1948, South Africa was one of the first countries to recognize the newly created Jewish state. In 1950, then-Israeli Prime Minister Moshe Sharitt visited South Africa, and in 1953 South African Prime Minister Malan was the first head of state ever to visit Israel. As a result, cooperation between the two regimes began to grow and expand into other fields such as trade, joint industrial and financial ventures and scientific exchange.

Israel's preoccupation with black Africa and its attempts to present itself as a nationalist state most interested in helping develop the newly independent African state, however, caused Israeli-South African relations to develop slowly and at times to encounter some difficulties. In 1962, for example, the white minority government of South Africa forbade donations to Israel from Jewish community after the Israeli government criticized apartheid. South Africa's Prime Minister Hendrik Verwoerd reacted with anger at what he perceived as blatant Israeli hypocrisy.

و نتيجة لذلك، أصبح يهود جنوب أفريقيا شركاء و داعمين أقوياء لنظام التمييز العنصري وحلقة الوصل بين حكومة

الأقلية البيضاء في جنوب أفريقيا و الحكومة الصهيونية في إسرائيل، مما فتح المجال لتعاون أسهل وأوسع بين كلا

النظاميين. أورد بنجيريون _أول رئيسا للوزراء في إسرائيل_ في احدي كتاباته بان المجتمع اليهودي في جنوب أفريقيا

ساهم في الحرب ضد الفلسطينيين والعرب عامي 1948-49م بفعالية اكبر مما سواه من البلدان الأخرى.

بعيد إعلان قادة الصهاينة إقامة دولة إسرائيل كيان يهودي عام 1948م؛ كانت جنوب أفريقيا من بين أولي الدول

التي اعترفت بالدولة اليهودية حديثة الولادة . وتلتها في عام 1950م، زيارة قام بها رئيس الوزراء الإسرائيلي موشي

شاريت إلي جنوب أفريقيا ، و في عام 1953م قام رئيس وزراء جنوب أفريقيا مالان بإجراء زيارة رفيعة المستوى

الأولي من نوعها لإسرائيل. و نتيجة لذلك، بدأ التعاون بين كلتا البلدين في التعاضم ليمتد ليطال مجالات أخرى مثل

المجال التجاري و المشاريع الصناعية و المالية و التبادل العلمي .

إن انشغال إسرائيل بسود جنوب أفريقيا و محاولتها تقديم نفسها كدولة قومية تهتم بمساعدة و تنمية الدول الإفريقية

حديثة الاستقلال أدي إلي بطئ تقدم العلاقة الإسرائيلية الجنوب افريقية و تخللتها بعض الصعاب في بعض الأحيان.

فعلي سبيل المثال، في عام 1962م قامت حكومة الأقلية البيض في جنوب أفريقيا بحظر تقديم المعونات من قبل

الجماعات اليهودية لديها و إرسالها إلي إسرائيل علي اثر انتقاد الحكومة الإسرائيلية لسياسة التمييز العنصري. فكان

رد فعل رئيس وزراء جنوب أفريقيا هنريك فيرورد هو الغضب الشديد علي ما وصفه بالفتاق الإسرائيلي الواضح.

Verwoered said:

“They (the Jewish) took Israel (Palestine) away from the Arabs after the Arabs had lived there for a thousand years. In that I agree with them. Israel is an apartheid state. People are beginning to ask why, if Israel and its Rabbis feel compelled to attack the policy of separate development (in South Africa), the separate development in Israel is not wrong in their eyes as well... It may be said that they wish to differentiate the separate states because of religious and not racial differences, but if differentiation is wrong on one score, it is also wrong on another, we believe in the separate state of Israel, but now begin to wonder whether that support should be withdrawn.” (4)

Israeli-South African relations, however, were quickly repaired due to commonly felt needs and shared convictions and destinies. Furthermore, the 1967 Arab-Israeli war and its consequences changed black Africa’s perception of Israel and thus caused Israeli-South African relations to become closer and warmer.

As a result of that war several other developments occurred:

- 1- Israel was exposed as a colonizing power, especially after the Israeli government refused to withdraw from the Arab land it had occupied during the war.
- 2- Upon the realization of the true nature of Zionism, many black African countries were pushed to sever diplomatic as well as trade relations with Israel.

. و قال فيرورد:

" لقد قاموا (اليهود) بسلب إسرائيل(فلسطين) من العرب بعد أن عاشها العرب لأكثر من ألف عام. و اتفق معهم في ذلك. إن إسرائيل دولة قائمة علي التمييز العنصري. فلقد اخذ الناس يتساءلون لماذا- إذا كانت إسرائيل و أبحارها يجدون أنفسهم مضطرون لمهاجمة سياسة التمييز (في جنوب أفريقيا) - سياسة الفصل العنصري التي تنتهجها إسرائيل ليست خطأ بمنظورهم كذلك... و لعله يقال بأنهم يرغبون بالتفرقة العنصرية بين البلدين علي خلفية الدين و ليس بناءا علي الأصول العرقية ، ولكن إذا كانت التفرقة تعتبر مفهوما خاطئا في مجال ما ؛ فهي كذلك في النواحي الأخرى.

نحن نؤيد مفهوم الدولة المنفصلة لإسرائيل, و لكن بدئنا الآن بالتساؤل هل ينبغي التراجع عن هذا التأييد."(4) و لكن سرعان ما التأمّت العلاقات الإسرائيلية و الجنوب افريقية من جديد و يرجع ذلك إلي الشعور العام بالشراكة في الاحتياجات و القناعات و المصير. أضف إلي ذلك، ما حدث في حرب ال1967 بين العرب و إسرائيل و ما ترتب عليها من تبعات أدت إلي تغير في توجهات الجنوب أفريقيين من السود تجاه إسرائيل مما أدي إلي مزيد من العلاقات الحميمة والقوية بين البلدين.

و أدت تلك الحرب أي ظهور عدة تطورات منها:

1- بدت إسرائيل كقوة استعمارية، خاصة بعد رفض الحكومة الإسرائيلية الانسحاب من الأرض العربية التي احتلتها خلال الحرب.

2- وبناءا علي فهمهم لحقيقة الحركة الصهيونية، اندفعت كثير من الدول الإفريقية من السود إلي قطع العلاقات الدبلوماسية و التجارية مع إسرائيل.

- 3- South Africa was impressed with Israel's spectacular military performance in the war and thus recognized the potential importance of Israeli military equipment, training, technology and intelligence to the survival of its own apartheid system.
- 4- The United States was also impressed with the potential of Israel as a useful and effective instrument of American foreign policy in the strategic Middle Eastern region.

In 1969, Chaim Herzog, Israel's President and a former native of South Africa visited his place of birth. Two years later, Menachem Begin made a visit to South Africa and met with its Prime Minister, John Voster. Yitzhak Rabin, Israel's Defense Minister conducted a fund-raising tour in South Africa in 1973. In 1979, diplomatic relations between the two regimes were upgraded to the Ambassadorial level and South Africa's Prime Minister John Vorster visited Israel and received a red-carpet welcome from Israeli Prime Minister Yitzhak Rabin, despite the fact that Vorster had spent 20 months in prison during World War II for his collaboration with the Nazis. The visit and the many agreements which were signed as a result of it, opened a new era in Israeli-South African relations which continues today to deepen and expand, contrary to the international community's desire to isolate South Africa and terminate its apartheid system.

3- أعجبت جنوب أفريقيا بالأداء العسكري المذهل لإسرائيل في الحرب و أدركت الأهمية الكامنة في كل من

التجهيزات و التدريب والتقنية و الاستخبارات الإسرائيلية من اجل بقاء نظامها العنصري.

4- كانت الولايات المتحدة الأمريكية معجبة بالقدرات الإسرائيلية كأداة مهمة و فعالة لسياساتها في منطقة الشرق

الأوسط الإستراتيجية .

في عام 1969م، قام حايم هيرزوغ- الرئيس الإسرائيلي و مواطن جنوب أفريقي سابقا- بزيارة مسقط رأسه.

وبعدها بعامين ، اجري مناحم بيجن زيارة إلي جنوب أفريقيا و التقى برئيس وزرائها جون فورستر . و قام إسحاق

رابين- وزير الدفاع الإسرائيلي _ بإجراء جولة في جنوب إفريقيا بهدف جمع التبرعات فيها عام 1973م. و في عام

1975م، ارتفعت درجة العلاقات بين النظامين إلي مستوي تمثيل السفراء ، و قام رئيس وزراء جنوب أفريقيا جون

فورستر بزيارة إسرائيل حيث استقبله رئيس وزراء إسرائيل إسحاق رابين بحفاوة، وذلك بالرغم من مكوث فورستر

بالسجن لعشرين شهرا خلال الحرب العالمية الثانية لتعاونه مع النازيين. أدت الزيارة و الاتفاقيات التي وقعت نتيجة

لها إلي بدء عصر جديد من العلاقات الإسرائيلية الجنوب افريقية التي استمرت في التعمق و التوسع إلي يومنا هذا ،

وذلك علي نحو يخالف توجهات المجتمع الدولي الرامية إلي عزل جنوب أفريقيا و إنهاء نظامها القائم علي التمييز

العنصري .

Between 1967 and 1974, political as well as economic developments in Africa and the Middle East served to pull Israel away from black African and much closer to white minority government of South Africa. The increased resistance of black African to apartheid, colonialism and foreign exploitation, the emergence of the Palestine Liberation Organization (PLO) as a Third World liberation movement, and the tremendous increase in oil prices and Arab wealth drew Arabs and (black) Africans closer together. Israel and South Africa, on the other hand, felt the need to cooperate more closely and utilize their isolation to perpetuate their separate, but identical, systems. *Jewish Affairs*, the official organ of the South Africa Board of Deputies, had the following to say:

“the argument that Israel and South Africa have a basic community of interest in the Middle East and further south has more than a gain of truth in it. There is nothing secret or sinister about it. The strong ties between the countries, closer than ever since the 1967 war, are inseparable from their geographical and strategic position, from their anti-communist outlook, from the realities of their national existence... In short, the destinies of the two countries, so different in so many ways, but so alike in the fundamental conditions of their survival, are interwoven in a much more meaningful sense than any enemy propaganda could conceive or, for that matter, would be happy to see”. (5)

في الفترة الواقعة ما بين عام 1967-1974م ، ساعدت تطورات سياسية و اقتصادية في أفريقيا و الشرق الأوسط في ابتعاد إسرائيل عن السود في أفريقيا و اقترابهم بصورة اكبر من الأقلية البيضاء الحاكمة في جنوب أفريقيا . كذلك أدى ارتفاع وتيرة مناهضة الإفريقيين السود لسياسة التمييز العنصري و الاستعمار و التوسع الأجنبي و ظهور منظمة التحرير الفلسطينية كقوة تحريرية عالمية و الارتفاع الهائل لسعر البترول و ثروة العرب ، أدى هذا كله إلى اقتراب العرب الأفارقة (السود) من بعضهم البعض . وفي المقابل ، شعرت كل من إسرائيل و جنوب أفريقيا بالحاجة الماسة لمزيد من التعاون و توظيف وحدتهما لترسيخ استقلالية نظامهما المتماثلان . حيث قال العضو الرسمي في مجلس النواب الجنوب إفريقي:

" إن الزعم بأن إسرائيل و جنوب أفريقيا لديها مصالح أساسية مشتركة في الشرق الأوسط و أقصى الجنوب تعدو

كونها مجرد جزء من الحقيقة . فلا يوجد ما هو سري أو شرير في ذلك . فالعلاقات القوية بين البلدين ، و التي

ازدادت متانة منذ حرب عام 1967م، لا يمكن فصلها عن موقعهما الجغرافي و الاستراتيجي و نظرتهم المناهضة

للاشتراكية و من قناعتهم بوجودهما القومي... و باختصار، إن مصائر كلا البلدين -والتي تتنوع بطرق شتى،

ولكنها تتشابه في الشروط الأساسية لبقائهما على قيد الحياة - تتشابهك لتحمل معنى اكبر من أية دعاية قد

يحيها عدو أو - لهذه القضية- سيسعد برؤيتها " .(5)

Die burger, a publication of the South African National Party, observed:

“It is in South Africa’s interest that Israel is successful in containing its enemies, who are among our own most vicious enemies, and Israel would have all the world against it if the navigation route around the Cape of Good Hope should be out of operation because South Africa’s control is undermined. The anti-Western powers have driven Israel and South Africa into a community of interests which had better be utilized than denied.” (6)

ذكرت صحيفة داي بيرغر التي يربها الحزب القومي الجنوب أفريقي:

" من مصلحة جنوب أفريقيا مقدره إسرائيل على السيطرة على أعدائها- الذين هم من بين ألد أعداء منطقتنا- و

ستجد إسرائيل نفسها أمام عداوة العالم اجمع في حال إيقاف الملاحة في طريق رأس الرجاء الصالح إذا تزعزت

سيطرة جنوب أفريقيا عليه. لقد أفضت عداوة القومي المناهضة للغرب إلى أن تجد كل من إسرائيل و جنوب أفريقيا

نفسيهما أمام واقع مصالح مشتركة يحسن الاستفادة منه بدلا من تجاهله ".(6)

Areas of Cooperation

Cooperation between South Africa's white minority government and Zionism began before Israel was created in 1948. In 1924, for example, a group of South African inventors established Africa-Israel Investments to purchase land in Palestine. The company, which was involved in purchasing Arab land for the benefit of Jewish immigrants, is now owned jointly by Bank Leumi and some South African inventors. The 1967 visit of Vorster to Israel, however, was the beginning of a well-planned and a well-executed strategy for closer relations and boarder cooperation between the two regimes. The many accords signed both during and after the visit amounted, in fact, to a formal alliance and led South Africa and Israel to methodically cooperate in a board range of military, diplomatic, intelligence and economic matters. Through such cooperation the two regimes attempted to provide for themselves what they could not obtain elsewhere, perform their duties as garrison states protecting the internists of foreign powers, and sustain a threatened existence.

South Africa was producing Israel Uzi submachine guns in 1960. By 1973 its pilots were flying Israeli fighter planes- one of which was shot down by the Egyptians during the 1973 October War. In 1970, South African restrictions on Israeli investment in its economy were eased and major Israeli and South African banks began to extend lines of credit for exports.

مجالات التعاون

بدأ التعاون بين حكومة الأقلية البيض في جنوب أفريقيا و المنظمة الصهيونية قبل إقامة دولة إسرائيل عام

1948م. ففي عام 1934م- علي سبيل المثال- قامت مجموعة مستثمرين جنوب إفريقيين بإنشاء شركة أفريقيا-

إسرائيل للاستثمار بهدف شراء أراضي في فلسطين. هذه الشركة- المتورطة في شراء أراضي عربية لحساب مهاجرين

يهود- تعود ملكيتها حاليا إلي كل من بنك بين ليثومي و مستثمرين جنوب إفريقيين. و من جانب آخر، شكلت

الزيارة التي أجراها فورستر عام 1967م بداية إستراتيجية حُطَّط لها بعناية وتم تنفيذها بدقة بُغية بناء علاقات اشد

عمق و لتعاون أوسع بين كلا النظامين. أدت الاتفاقيات العديدة التي وُقعت سواء أثناء الزيارة التي أجريت- في

الواقع- إلي إقامة تحالف رسمي و أدي بجنوب أفريقيا و إسرائيل إلي تحقيق تعاون ممنهج في نطاق واسع في كل

من المجال العسكري و الاستخباراتي و الدبلوماسي وفي الشؤون الاقتصادية. من خلال هذا التعاون؛ استطاع كلا

النظامين أن يحققو لأنفسهما ما لم يستطيعا تحقيقه بطرق أخرى، مؤديتان الواجب المنوط بهما كدول حامية لمصالح

القوي الأجنبية، و في الحفاظ علي وجودٍ مُهدد.

في عام 1960م كانت جنوب أفريقيا هي من ينتج البنادق الرشاشة الإسرائيلية من نوع عوزي. و في عام 1973م

كان طياروها يقودون الطائرات الإسرائيلية المقاتلة - التي أسقط أحداها المصريون في حرب أكتوبر عام 1973م. و

في عام 1970م، تم التخفيف من وطأة القيود الجنوب افريقية علي الاستثمار الإسرائيلي في اقتصادها و بدأت كبري

البنوك الإسرائيلية و الجنوب افريقية بتمديد خطوط الائتمان للصادرات.

To further facilitate trade between Israel and South Africa, the Israeli shipping line Zim put 4 ships on the route between the two countries. In 1973, Iscor, the giant South African steel company, and Koor, the Israeli holding company, jointly formed Iskoor to help Israelis develop the steel they needed to build tanks and other military equipment.

During his visit to Israel in 1976, Vorster agreed to help finance the development of military systems in Israel. In return, Israel promised to provide South Africa with such systems and with the military technology it needed to build its own military industry. *The Washington Post* reported March 20, 1987, that **“South Africa has helped fund development of new Israeli weapons systems and has received in return licenses to produce those systems in South Africa. Such items as the Uzi submachine guns, Galil assault rifles, guided missile boats, radar and communications systems and the new Cheeta reconnaissance jet are said to be produced in South Africa under the agreement”** (7) signed by Vorster in April, 1976. In addition, Israel began to sell South Africa larger amounts of military equipment and more advanced systems and to provide the Pretoria regime with needed military instructors. Training South African troops and police to use the latest counter-insurgency techniques was another function Israelis began to perform in South Africa after the popular uprising in Soweto in 1976.

و لمزيد من تسهيلات التجارة بين إسرائيل و جنوب أفريقيا؛ قامت شركة الخطوط الملاحية الإسرائيلية "زيم" بوضع أربعة سفن علي الطريق التجارية بين البلدين. في عام 1973م، قامت شركة "اسكور" - كبري شركات الصلب في جنوب أفريقيا- و شركة "كور"- صاحبة رأس المال الإسرائيلية- بالاتحاد لتشكيل شركة " اسكور" لمساعدة الإسرائيليين لتطوير الصلب الذي يحتاجونه في صناعة الدبابات و المعدات العسكرية الأخرى.

خلال زيارته لإسرائيل عام 1976م، أقر فورستر مساعدة لتمويل تطوير الأنظمة العسكرية في إسرائيل. وفي المقابل، قدمت إسرائيل وعدا بتزويد جنوب أفريقيا بهذه الأنظمة مصحوبة بالتقنيات العسكرية اللازمة لتتمكن من بناء صناعاتها العسكرية المستقلة. أوردت صحيفة *الواشنطن تون بوست* في 20 مارس عام 1987م أنه " قامت جنوب أفريقيا بالمساعدة في تمويل تطوير نظام أسلحة إسرائيلي وحصلت في المقابل علي ترخيص لإنتاج هذه الأسلحة في جنوب أفريقيا. من بين هذه الأصناف بنادق عوزي الرشاشة و بنادق هجومية من نوع جاليلو و القوارب ذات الصواريخ الموجهة و الرادارات و أنظمة الاتصالات و طائرة الاستطلاع الجديدة من نوع "تشيستا" التي يُقال بأنه يتم تصنيعها في جنوب أفريقيا بموجب الاتفاق". 7 . وقّع عليها فورستر في ابريل عام 1976م. زد علي ذلك، بدأت إسرائيل بالبيع لجنوب أفريقيا كميات اكبر من المعدات الحربية و أنظمة أكثر تقدما لتزود نظام البريتوريا بما يحتاجونه من مدربين عسكريين. إن تدريب قوات الجيش و الشرطة الجنوب افريقية لتتمكن من استخدام احدث تقنيات مكافحة الشغب هي مهمة أخرى بدأت إسرائيل في تنفيذها في جنوب أفريقيا بعد انتفاضة سويتو الشعبية عام 1976م.

By 1979 the number of Israeli experts in South Africa reached some five thousand. Cooperation in the field of intelligence was also expanded as both regimes began to exchange information on the African National Congress, the PLO and other Third World liberation movements.

Military technology passed on to South Africa by the Israelis, however, was originally obtained from the United States, which at the time was increasing its utilization of Israel as a tool of American foreign policy. In fact, Henry Kissinger, then U.S. Secretary of State, asked the Israeli government in 1975 to send troops to Angola in order to help the South African army fight the Angol. a Popular Movement. According to the *Economist*, Israel responded to Kissinger's request and sent military instructors specializing in anti-guerilla warfare and military equipment designed for the same purpose. (8) Meanwhile, Israeli experts and military equipment were in Zaire helping its dictator put down the popular uprising in the province of Shaba and facilitate the continued suppression of the people of Zaire.

After the United Nations Security Council imposed a mandatory arms embargo against South Africa in 1977, Israel became South Africa's principal arms supplier. Israel supplies South Africa with almost everything --- from the light weapons and spare parts to aircraft and naval vessels. In fact, Israel took advantage of the imposed embargo to increase both its military and non-military sales to South Africa, and thus became a major force working against the desire of the international community and in support of apartheid.

بحلول عام 1979 وصل عدد الخبراء الإسرائيليين في جنوب أفريقيا إلى خمسة آلاف خبير . وتوسع مجال

التعاون الإستخباراتي بين كلا النظامين اللذان بدأ في تبادل المعلومات حول المؤتمر الوطني الإفريقي و منظمة

التحرير الفلسطينية و حركات التحرر في بلدان العالم الثالث.

بيد أن التقنية العسكرية التي نقلها الإسرائيليون لجنوب إفريقيا جاءت بها من الولايات المتحدة، والتي كانت آنذاك

تعزز استفادتها من إسرائيل كأداة لسياستها الخارجية. في الواقع، طلب "هنري كيسنجر" -الذي أصبح بعدها وزير

خارجية الولايات المتحدة الأمريكية- في عام 1975م من الحكومة الإسرائيلية إرسال قواتها إلي انجولا بغية مساعدة

الجيش الجنوب إفريقي لقتال الحركة الشعبية الأنغولية . وطبقا لما أوردته صحيفة "ايكونوميست" ، استجابت إسرائيل

لطلب كيسنجر و أرسلت مدربين عسكريين لديهم خبرة في مجال مكافحة حرب العصابات و معدات عسكرية تم

تصميمها لنفس الغرض.8. وفي ذلك الوقت، كان الخبراء الإسرائيليين و المعدات العسكرية متواجدة في زائير

لمساعدة طاغيتها في إخماد الانتفاضة الشعبية في إقليم شابا و كذلك للمساعدة في استمرار الظلم بحق شعب زائير .

بعد قيام مجلس الأمن في الأمم المتحدة بإصدار قرار يلزم حظر تصدير الأسلحة إلي جنوب أفريقيا عام

1977م؛ أصبحت إسرائيل المورد الرئيسي للأسلحة بالنسبة لجنوب أفريقيا . تزود إسرائيل جنوب أفريقيا بكل شيء

تقريبا- من الأسلحة الخفيفة وقطع الغيار إلي الطائرات و السفن الحربية . في الواقع، استفادة إسرائيل من فرض

الحظر لتعزز كلا من مبيعاتها العسكرية وغير العسكرية لجنوب أفريقيا ، و بذلك أصبحت قوة عظمي تعمل ضد

إرادة المجتمع الدولي وداعمة لسياسة التمييز العنصري.

In 1979, Israel and South Africa extended that cooperation to include testing their first nuclear bomb, probably a neutron bomb. CBS news reporter, whose organization was the first major news organization to report the explosion, filed his report from Rome after he failed to do so from Tel Aviv. Israeli-South African nuclear cooperation, and Israel's nuclear capacity have since then been extensively documented. *The Washington Times*, for example, reported in 1984 that many U.S. agencies, including the Defense Intelligence Agency (DIA), believe that Israel and South Africa conducted a secret joint nuclear test in 1979.(9) Mordechai Vanunu, the Israeli technician who awaits trial for treason in Israel because of his role in exposing Israel's nuclear capacity, reported that Israel has manufactured and stocked several nuclear bombs. Electronic devices needed to trigger the explosion of nuclear bombs were also smuggled from the U.S. to Israel by a Jewish American businessman from California. Mr. Smyth who was indicted for his illegal activities, fled the U.S. to Israel in order to avoid trial and justice.

Israel's assistance to South Africa is meant to perpetuate apartheid and arm its discriminatory system with military means to defend itself, including nuclear bombs. South Africa's cooperation with Israel is helping the racist Zionist regime and legitimizing apartheid based on religion. U.S. support for both systems is meant to undermine the Third World liberation movements and protect perceived internists in Africa and the Middle East.

في عام 1979م، قامت إسرائيل و جنوب أفريقيا بتوسيع ذلك التعاون ليطال تجربة أول قنبلة نووية لديهما، و

ربما كانت قنبلة نيترونية. و كان مراسل شبكة "سي بي اس" الإخبارية - و الذي كانت شبكته أولى الشبكات

الإخبارية التي أوردت خبر الانفجار- قد قام بتقديم تقريره الإخباري من روما بعد أن فشل في القيام بذلك من تل

أبيب. و من ذلك الحين جري توثيق قدرة إسرائيل النووية و التعاون النووي الإسرائيلي الجنوب إفريقي بصورة موسعة.

فذكرت صحيفة "الواشنطن تايمز"- علي سبيل المثال- في عام 1984م ان عدد كبير من الوكالات الأمريكية -من

بينها وكالة استخبارات وزارة الدفاع "دي أي ايه" - تعتقد بان كلا من إسرائيل و جنوب أفريقيا أجرتا تجربة نووية

سرية في عام 1979م.(9) ذكر مردخاي فعنونو- العالم الإسرائيلي الذي ينتظر محاكمة في إسرائيل بتهمة الخيانة

لدوره في الكشف عن قدرة إسرائيل النووية- بان إسرائيل قامت بتصنيع وتخزين العديد من القنابل النووية . كذلك تم

تهريب المعدات الالكترونية اللازمة لتشغيل القنابل النووية من الولايات المتحدة إلي إسرائيل عن طريق رجل أعمال

يهودي أمريكي من ولاية كاليفورنيا . قام السيد سميث - الذي عُرف بأعماله المخالفة للقانون- بالفرار من الولايات

المتحدة متجها لإسرائيل لتقاضي المحاكمة و العدالة.

هدفت المساعدات الإسرائيلية إلي جنوب أفريقيا إلي إدامة سياسة الفصل العنصري وتسليح نظامها العنصري

بالمعدات العسكرية اللازمة للدفاع عن نفسها ، بما فيها القنابل النووية. كذلك، هدف التعاون الجنوب إفريقي

الإسرائيلي إلي مساعدة النظام الصهيوني العنصري و شرعنة نظام الفصل العنصري يقوم علي أساس الدين. أما

الدعم الأمريكي لكلا النظامين ؛ فههدف إلي إجهاض حركات التحرر في بلدان العالم الثالث و حماية المصالح

المتوقعة في أفريقيا و الشرق الأوسط.

In 1985, for example, the fiscal year 1986 foreign aid bill passed by the U.S. Congress included an amendment stipulating that U.S. funding for the International Atomic Agency is provided **“only if the Secretary of State determines that Israel is not being denied its right to participate in activities of that agency.”**(10) Both Israel and South Africa, however, have refused to sign the Nuclear Non-Proliferation Treaty of 1968 and neither permits the International Atomic Agency to inspect its nuclear facilities in order to ensure that they are being used for peaceful purposes only. The U.S. –Israeli free trade area, furthermore, has made it possible to export South African products to the U.S. and other western countries via Israel, thus enabling South Africa to circumvent American and European laws which were meant to impose sanctions against South Africa.

The Washington Post reported in March, 1987, that **“ Israel has long been regarded by trade analysts here as potentially important go-between for circumventing U.N. sanctions against South Africa by transshipping re-labeled goods to countries adhering to the punitive measures against South Africa.”**(11) In July, 1986, a senior economic team from Israel’s Finance Ministry visited South Africa to renew commercial trade pacts allowing South African Jews to export millions of dollars annually to Israel. A month later, according to *the Washington Post*, another high-level Israeli delegation traveled to South Africa **“amid reports that Pretoria was seeking lifeline to Israel to sidestep sanctions.”**(12)

في عام 1985م-مثلا- تضمن بيان السنة المالية للمساعدات الخارجية لعام 1986م الذي مرره الكونجرس

الأمريكي تعديلا ينص علي قيام الولايات المتحدة تمويل لوكالة الطاقة الذرية الدولية " شريطة تأكد وزير الخارجية

عدم حرمان إسرائيل من حقها في المشاركة في جميع أنشطة الوكالة " (10) . وعلي الرغم من ذلك، فان كلا من

إسرائيل و جنوب أفريقيا لم يوقعا علي معاهدة منع انتشار الأسلحة النووية لعام 1968م ولم يسمحا لوكالة الطاقة

المنطقة التجارية الحرة بين الذرية الدولية بتفتيش منشاتهما للتأكد من أنها تُستخدم للأغراض السلمية فقط. ساهمت

إسرائيل و الولايات المتحدة في تصدير البضائع الجنوب افريقية إلي الولايات المتحدة وبلاد غربية أخرى عن طريق

إسرائيل، و بذلك مكنت جنوب أفريقيا من التحايل علي القوانين الأمريكية و الأوروبية التي كانت تهدف إلي فرض

عقوبات ضد جنوب أفريقيا .

أوردت صحيفة *الواشنطن بوست* في مارس عام 1987م، بأنه " اعتبر محللون مهتمون بالشؤون التجارية أن

إسرائيل ساهمت بدور هام ورئيسي في التحايل علي العقوبات التي فرضتها الأمم المتحدة علي جنوب إفريقيا ،

وذلك بتغيير البطاقات علي البضائع و شحنها إلي الدول التي تلتزم بالإجراءات العقابية المُتخذة ضد جنوب

إفريقيا." (11)

وفي شهر يوليو من عام 1986م، قام فريق رفيع المستوى يضم اقتصاديين من وزارة المالية الإسرائيلية بزيارة جنوب

إفريقيا ليقوم بتجديد حزمة اتفاقيات تجارية تسمح ليهود جنوب إفريقيا بتصدير ملايين الدولارات سنويا إلي إسرائيل.

ويعد بشهر _ و حسبما ذكرته *الواشنطن بوست* _ قام وفد إسرائيلي آخر رفيع المستوى بالتوجه إلي جنوب إفريقيا "

وسط تقارير تكشف عن مساعي البريتوريا مد طوق النجاة لإخراج إسرائيل من العقوبات المفروضة عليها." (12)

While Israel's non-military exports to South Africa are estimated at \$100-150 million annually, Israel's imports exceed \$1.2 billion, of which about \$1 billion is uncut South African diamonds and some \$120 million in South African coal. In fact, South Africa is the world's largest producer of natural diamonds, Israel is the largest exporter of industrial diamonds.(13)Israeli businessmen, moreover, have recently begun to form joint ventures with other businessmen from Taiwan and Hong Kong **“to take advantage of cheap (black) labor created by the apartheid system... with no other work available for (black) people living in these massive concentrations of poverty, and with labor unions either inactive or not permitted in these areas, industrialists are paying factory laborers as little as \$7 a week.”**(14) In addition, South Africa has used Israel to export many of its boycotted products to the U.S. and other Western countries under “made in Israel “ labels.

Senator Ernest Hollings, though a strong supporter of Israel, expressed his fear that Israeli behavior might cause great damage to American industry and farmers. He said : **“We do not want our friend Israel to be used as a funnel for the cheap textiles manufactured in the Middle East, Africa and other places... We know that Israel has a free trade zone agreement with the E.C. (European Economic Community) on citrus. Somehow, more oranges arrived in the E.C. than you could possibly produce in Israel.”** (15)

في الوقت التي تُقدّر فيه قيمة الصادرات الغير عسكريّة الإسرائيليّة 100-150 مليون دولار أمريكي سنويا ؛ تجاوزت قيمة الواردات الإسرائيليّة 1,2مليار منها مليار دولار أمريكي من الماس الجنوب أفريقي الخام ، و 120 مليون دولار في الفحم. في حقيقة الأمر، تعتبر جنوب إفريقيا أكبر بلد مصدر للماس الطبيعي الخام وتعتبر إسرائيل أكبر بلد مستورد للماس المُصنّع.(13). كذلك ، بدأ رجال أعمال إسرائيليّين مؤخرا بعقد شراكة متبادلة مع رجال أعمال من تايوان و هونج كونج.

بدأ رجال أعمال إسرائيليّون أيضا بعقد مشاريع تجارية بالشراكة مع رجال أعمال من تايوان و هونج كونج " كي يستفيدو من رخص الأيدي العاملة (من السود) و التي أنتجها نظام الفصل العنصري... في ظل غياب أية فرص عمل للناس (السود) الذين يعيشون في تلك التجمعات الضخمة من الفقر، و غياب النقابات العماليّة سواء الغير نشطة أو غير المسموح بنشاطها في تلك المناطق، يدفع أصحاب المصانع للعمال اقل من \$7 في الأسبوع".

(14). كذلك فقد استعانت جنوب أفريقيا بإسرائيل لتصدير العديد من بضائعها المحظورة إلي الولايات المتحدة و دول غربية أخرى بعلامات تجارية مكتوب عليها "صُنِع في إسرائيل" .

عبر السيناتور ايرنست هولينجز _بالرغم تأييده الشديد لإسرائيل _ عن مخاوفه من أن تصرفات إسرائيل قد تسبب خسارة كبيرة للصناعة الأمريكية و للمزارعين. حيث قال : " نحن لا نرغب أن نستخدم صديقتنا إسرائيل كأداة لترويج المنسوجات زهيدة الثمن المُصنّعة في الشرق الأوسط و أفريقيا و مناطق أخرى... نحن نعلم أن إسرائيل لديها اتفاقية مع الجماعة الاقتصادية الأوربيّة لمنطقة تجاريّة حرة فيما يتعلق بالحمضيات. بطريقة أو بأخرى؛

يُرسل إلي السوق الأوروبية كميات من البرتقال أكبر من ذلك التي تُنتجها إسرائيل . " (15)

On March 20, 1987, the Washington Post reported that “ **every Israel Defense Minister in recent years, including Sharon, Arens, Weizman and Rabin, have made secret visits to South Africa to discuss arms sales and to promote Israeli arms products.**”(16) Rowland Evans and Robert Novak reported that “**Israeli profits from its Pretoria arms trade (are) estimated at around \$400 million a year.**”(17) *The New York Times* and *The Washington Post*, however, cited what they called an unofficial report in Israel which estimated the annual sales of Israeli arms to South Africa at \$600-800 million a year.(18) *Al-Byader Assiyasi*, a weekly magazine published in Jerusalem, reported that Israel’s arms sales to South Africa reached \$1 billion in 1986, or about 50 percent of Israel’s total arms exports.(19)

According to Hirsh Goodman, the *Jerusalem Post’s* defense correspondent, Israel’s arms industry employs 18 percent of Israel’s labor force.(20) In addition, about 40 percent of Israel’s labor force owe their jobs directly or indirectly to the existence of arms industry. Since about 50 percent of Israel’s arms exports go to South Africa and Israel’s arms industry employs about one-fifth of Israel’s labor force, the Israeli-South African arms relationship has thus become vital to Israel’s economic survival. Israel’s Communications Minister Amnon Rubenstein said: “**Israel is in a state of ‘beggars can’t be choosy’. So many countries boycott us so that where we have trade we can’t give it up.**”(21)

Yitzak Shamir, Israel’s Prime Minister, confirmed his government’s strong ties with South Africa during a visit to Washington in February 1987. Shamir said that the Israeli government has no intention of altering its policy toward South Africa to comply with the U.S. Anti-Apartheid Act of 1986.

في 20 مارس عام 1987م، ذكرت صحيفة الواشنطن بوست بأنه " خلال السنوات الأخيرة قام وزراء الدفاع الإسرائيليين _ بما فيهم شارون و ارينز و وايزمان و رابين _ بإجراء زيارات سرّية إلى جنوب أفريقيا لبحث تجارة السلاح و زيادة الإنتاج الإسرائيلي للأسلحة . " (16) ذكر رولاند ايفانز و روبرت نوفاك أنه " تُقدّر قيمة الأرباح الإسرائيلية من تجارتها مع شركة بريتوريا للأسلحة بحوالي 400 مليون دولار أمريكي في السنة . " (17) و من جهة أخرى، أوردت كل من صحيفة *النيويورك تايمز* و *الواشنطن بوست* ما أسموه بتقرير غير رسمي في إسرائيل حيث قدّر قيمة المبيعات الإسرائيلية السنوية للأسلحة علي جنوب أفريقيا ب600 إلى 800 مليون دولار أمريكي في السنة . " (18) و ذكرت *البيادر السياسي* _مجلة أسبوعية تصدر في القدس_ بأنه وصلت قيمة تجارة الأسلحة بين إسرائيل و جنوب أفريقيا إلى مليار دولار عام 1986م ؛ أي قرابة ال50 في المائة من إجمالي الأسلحة التي تستوردها إسرائيل. " (19)

حسبما ذكر هيرش جودمان _ مراسل الشؤون العسكرية في صحيفة *الجيروزاليم بوست* _ تُوظف الصناعات العسكرية لدي إسرائيل ما نسبته 15 في المائة من القوي العاملة . (20) زد علي ذلك، فيرجع الفضل في تشغيل ما نسبته 40 في المائة من القوي العاملة في إسرائيل في الصناعات العسكرية سواء كان ذلك بصورة مباشرة أو غير مباشرة . بما أنه بلغت قيمة صادرات الأسلحة الإسرائيلية إلى جنوب أفريقيا 50 في المائة و تشغل تلك الصناعات الحربية خمس القوي العاملة في إسرائيل؛ فقد باتت العلاقات العسكرية بين إسرائيل و جنوب أفريقيا علي درجة عالية من الأهمية لبقاء الاقتصاد الإسرائيلي . صرّح وزير الاتصالات الإسرائيلي آمون روبينشتين قائلاً: " *إن إسرائيل في وضع لا مجال فيه للاختيار . دول عديدة تُقاطعوننا، ولذلك طالما لدينا تجارة ؛ لن نخلي عنها*" (21)

أكد إسحاق شامير _ رئيس الوزراء الإسرائيلي _ علاقة حكومته القوية بجنوب أفريقيا وذلك خلال زيارة له لواشنطن في فبراير عام 1987م. حيث قال شامير بان الحكومة الإسرائيلية لن تُغيّر من سياستها تجاه جنوب أفريقيا من اجل أن ينطبق عليها قانون مناهضة الفصل العنصري الأمريكي لعام 1986م.

The legislation required President Reagan to identify by April 1, 1987, in a report to Congress, those countries still providing South Africa with weapons, “ **with a view to terminating United States military assistance**” to those countries. However, when Shamir was asked about his reaction to the U.S. intent to implement the law, he said: “**We keep our commitments,**” and added that “**Israel has not asked the U.S. to make an exception to the Anti-Apartheid Act, because Israel did not expect the U.S. to cut off military aid to Israel over that issue.**”(22)

On April, 1, 1987, the President of the United States reported to Congress that “**Israel appears to have sold military systems and subsystems (to South Africa) and provided technical assistance on a regular basis.**” The report also said that arms sales were handled on a government-to-government basis and therefore called Israel the worst violator of the 1977 international embargo imposed by the United Nations.(23)

In anticipation of the report, and in an attempt to pacify the U.S. Congress, the Israeli government announced March 19, 1987 that it would make no new arms sale agreements with South Africa’s white minority government. Senior Israeli officials, nonetheless, frankly admitted that the Israeli measures announced March 18 “were timed to preempt Congressional action on the report.”(24) *The Wall Street Journal* said that “ the policy switch appears motivated more by a desire to placate Washington than a belief that it will help end white domination in South Africa”(25).

يتطلب هذا القانون أن يُحدّد الرئيس ريجن في الأول من ابريل عام 1987م_ في تقرير يُقدّم للكونجرس_ تلك الدول

التي لا تزال تُزوّد جنوب أفريقيا بالأسلحة، " في توجّه لإنهاء المساعدات العسكرية الأمريكية " لتلك الدول. ولكن،

و عند سؤاله عن ردة فعله بشأن نوابا الولايات المتحدة تطبيق القانون؛ قال شامير : " نحن نحترم تعهّداتنا، " و

أضاف قائلا " لم تطلب إسرائيل من الولايات المتحدة أن تضع استثناء لقانون مناهضة العنصرية، لان إسرائيل لا

تتوقع وقف أمريكي للمساعدات العسكرية لها بناء علي ذلك القانون." (22)

في الأول من ابريل عام 1987م ، ذكر الرئيس الأمريكي في تقرير قدمه للكونجرس بأنه " يبدو أن إسرائيل قد

باعت أنظمة عسكرية و نُظّم فرعية (لجنوب أفريقيا) وقدمت مساعدات تقنيّة علي أسسٍ منتظمة. " و ذكر

التقرير أيضا بان تجارة الأسلحة قد جرت وفق مبدأ تسليمها من قبل حكومة لحكومة، و لذلك وصف التقرير إسرائيل

بأسوأ مُنتهك للحظر التجاري الدولي التي اتخذته الولايات المتحدة عبر الأمم المتحدة عام 1977م . (23)

في إجراءٍ استباقي للتقرير، و في محاولة لتهنئة الكونجرس الأمريكي، أعلنت إسرائيل بأنه بدءا من التاسع عشر

من مارس عام 1987م لن تُعقد أية اتفاقيات جديدة لتجارة الأسلحة مع حكومة الأقلية البيض في جنوب أفريقيا .

ولكن، أكد مسئولون رفيعو المستوي صراحة بان الإجراءات التي أعلنتها إسرائيل في الثامن عشر من مارس " وُضع

لتستبق الإجراءات التي قد يتخذها الكونجرس بناء علي التقرير." (24) ذكرت صحيفة الـ *وول ستريت* " بدى التغيير

في السياسة نتيجة لرغبة في استرضاء واشنطن اكبر منه كاقنتاع بإنهاء هيمنة البيض في جنوب أفريقيا" (25).

It was also reported that Israeli Defense Minister Yitzhak Rabin made a secret visit to South Africa in February 1987 during which new arms-sale agreements were concluded and old ones were extended beyond the end of this century. (26)

In failing to apply the anti-apartheid law to Israel, the U.S. Congress has in fact facilitated the expansion of Israeli-South African trade. Selectively applying the law to other countries has moreover opened the door for Israeli companies to exploit the many opportunities created by the departure from South Africa of law-abiding American and non-American companies. As a result, the U.S. Anti-Apartheid Act of 1986 has been weakened while Israel's ability to circumvent American laws strengthened and South Africa's apartheid system perpetuated. **“As we subsidize Israel,” Jesse Jackson said, “they are in fact selling arms to South Africa and they (the white South Africans) are using those arms to shoot down and oppress the black people there.”**(27)

The Israeli-South African relationship on the one hand, and U.S. support for that relation on the other, have served to frustrate the efforts of all those seeking a peaceful resolution for both the Arab-Israeli conflict and the conflict between South Africa's white minority and black majority. The efforts of the international anti-discrimination and nuclear disarmament movement will also be frustrated until the unholy relationship between the U.S., Israel and South Africa is well defined and appreciated, and the link that ties them together is broken.

وذكر أيضا بان وزير الدفاع الإسرائيلي اسحق رابين قد اجري زيارة سرّية إلى جنوب أفريقيا في يناير عام 1987م

في حين عُقدت فيه اتفاقيات جديدة لتجارة الأسلحة و تم تمديد الاتفاقيات القديمة إلى نهاية هذا القرن.(26)

في ظل فشل تطبيق قانون مناهضة التمييز العنصري علي إسرائيل؛ قامت الولايات المتحدة في حقيقة الأمر

بتسهيل عملية توسع التجارة بين إسرائيل و جنوب أفريقيا . أدت الانتقائية في تطبيق القانون علي البلدان الأخرى إلي

فتح الباب أمام الشركات الإسرائيلية كي تنتهز الفرص المتعددة التي شكلها استثناء جنوب أفريقيا لشركات أمريكية و

غير أمريكية تلتزم بالقانون. ونتيجة لذلك؛ أصبح القانون الأمريكي لمناهضة التمييز العنصري لعام 1986م أضعف

، في حين قويت قدرة إسرائيل علي التحايل علي القوانين الأمريكية و استمر نظام التمييز العنصري في الجنوب

أفريقي. " في الوقت الذي نقدم فيه المعونات لإسرائيل،" قالت جيسي جاكسون ، " إنهم في حقيقة الأمر يقومون

ببيع الأسلحة لجنوب أفريقيا و إنهم (بيض جنوب أفريقيا) يستخدمون تلك الأسلحة ضد السود و قمعهم هناك. "

(27)

أدت العلاقات الإسرائيلية مع جنوب أفريقيا من جهة؛ و الدعم الأمريكي لتلك العلاقات من جهة أخرى، إلي

تقويض جهود هؤلاء الذين يسعون للحصول علي قرارات سلمية بشأن النزاع العربي الإسرائيلي و النزاع بين الأقلية

البيض في جنوب أفريقيا و الأغلبية السود. ستبوء بالفشل تلك الجهود التي تقوم بها المنظمات الدولية المناهضة

لسياسة الفصل العنصري و نزع الأسلحة النووية إلي أن تنتهي تلك العلاقة الغير مُقدّسة بين الولايات المتحدة و

إسرائيل و جنوب أفريقيا.

Israel, furthermore, must be treated as a state with an apartheid system based on religion rather than race, as a real nuclear threat, and as a source of racial discrimination and political instability.

Katya Gibel-Azoulay, a researcher at the Harry Truman Institute at the Hebrew University of Jerusalem summed up the Israeli-South African cooperation in an article published by the *Jerusalem Post*. She said:

“At a time when disinvestment and a halt to new economic agreements is being pursued by most of the world, Israel continues to court South Africa... When others have put South African coal on the list of boycotted items, Israel is increasing its import of this raw material. Where others refuse to accept exports of South African fruits and vegetables – grown by prison labor under appalling conditions- Israel will repackage and ship it out. Military aid continues, and there are reports that a kibbutz has been exporting water cannons for use against civilian demonstrators. However guarded the details of sanction-busting policies (economic and military) are the evidence steps through, accumulates and attracts attention which fuels the accusations that Israel is a strategic partner of South Africa and therefore of apartheid.”(28)

يجب معاملة إسرائيل كدولة ذات نظام عنصري علي أساس الدين لا العرق و كتهديد نووي و مصدرٌ للتمييز

العنصري و عدم الاستقرار السياسي .

قالت كاتيا جيبيل ازويلي و هي باحثة في مؤسسة هاري تورمان في الجامعة العبرية في القدس قامت بإحصاء

حصيلة التعاون الإسرائيلي الجنوب أفريقي في مقالة نشرتها في صحيفة الجيروزاليم بوست .

" في الوقت الذي تقوم به غالبية العالم بوقف للاستثمار ووقف لعقد اتفاقيات تجارية جديدة ؛ لا تزال تتوود

إسرائيل إلي جنوب أفريقيا... و في الوقت الذي يضع فيه الآخرون الفحم الجنوب أفريقي علي قائمة الحظر؛ ترفع

إسرائيل من كمية استيرادها للمادة الخام من تلك المواد. في الوقت الذي يرفض فيه الآخرون قبول تصدير الفواكه

و الخضروات الجنوب افريقية _ الذي تزرعه عمالة السجون في ظروف مُروّعه_ تقوم إسرائيل بإعادة تغليفها و

شحنها إلي الخارج.

استمرت المساعدات العسكرية، و هنالك تقارير تتحدث عن قيام الكيبوتسات بتصدير بنادق مائية تُستخدم ضد

المتظاهرين المدنيين .و لكن سياسات حماية خرق العقوبات (الاقتصادية و العسكرية) هي الدليل الذي يرشح و

يتراكم و يجذب الانتباه الذي يغذي الاتهامات بان إسرائيل هي شريك استراتيجي لجنوب أفريقيا ، و بالتالي لنظام

التمييز العنصري."(28)

Israel Apartheid

Between 1948 and 1949, approximately 8000,000 Palestinians were driven out of their homeland which, in 1948, had acquired the name “Israel”. Having no homes and being denied the right to return to the towns and cities they were forced to abandon under Israeli gunfire, the newly homeless Palestinians were compelled to live in refugee camps under some of the most intolerable socio-economic conditions imaginable.

Says Cheryl A. Rubenberg:

“The Zionist victory was a disaster for Palestinians who became a nation in diaspora. Approximately 770,000 indigenous people, nearly half the total population, were transformed from a secure existence on land they had inhabited for countless generations into stateless refugees, the majority crowded into squalid camps in surrounding countries, the others dispersed to the corners of the globe. Those remaining became third-class citizens in the new Jewish state.”(29)

“Zionists forced the Arabs to leave cities and villages which they did not want to leave of their own free will,” (30) wrote Nathan Ghofshi, describing the actions of his fellow Zionist in Palestine.

نظام الفصل العنصري الإسرائيلي

بين عامي 1948 و 1949م جرى طرد نحو 800.000 فلسطيني من وطنهم الذي_ في عام 1948م_ أُطلق

عليه اسم "إسرائيل" . في ظل عدم وجود منازل لهم و حرمانهم من حق العودة للمدن و البلدات التي أُجبروا على

الخروج منها تحت نيران بنادق الإسرائيليين؛ وجد المُشردون الجُدد من الفلسطينيين أنفسهم مضطرون للعيش في

مخيماتٍ للإيواء في ظل اقسي الظروف الاجتماعية و الاقتصادية التي لا يمكن تخيلها.

تقول شيريل روبينبيرغ

" إن النصر الذي حققه الصهاينة لهو بمثابة الكارثة بالنسبة للفلسطينيين الذين أصبحوا امة ضائعة في الشتات.

تحول حوالي 770.000 من السكان الأصليين _ قُرابة نصف مجموع السكان_ من حياة آمنة على ارضٍ عمّروها

لأجيالٍ عديدة ؛ إلى لاجئين بلا وطن ، حيث تكدّس الغالبية في مخيمات حقيرة في البلدان المجاورة، فيما تشتت

الباقي في أطراف العالم . أصبح هؤلاء البقية الباقية مواطنون من الدرجة الثالثة في الدولة اليهودية

الجديدة." (29)

" اجبر الصهاينةُ العرب أن يتركوا مدنهم و قراهم التي لم يكونو يرغبون في الخروج منها بإرادتهم، " (30) كتب

ناتان غوفشي ، واصفا ما قام به زملائه الصهاينة في فلسطين .

Yigal Alon, a former Deputy Prime Minister in Israel, said in his memories that he used psychological warfare to **“cause the tens of thousands of Arabs who remained in Galilee to flee.”**(31) The confession of an Israeli soldier published by the Israeli newspaper **Dvar**, gave an account of what Israeli soldiers and commanders did to drive Palestinians out of their homeland.

“ At the Palestinian village of Dawayma Israeli troops killed 80 to 100 Arabs, women and children. The children were killed by smashing their skulls with clubs... In the village there remained Arab men and women who were put in the houses without food. Then the sappers came to blow up the houses- cultured and well mannered commanders who are considered good fellows have turned into law murderers, and this happened not in the storm of the battle and blind passion, but because of a system of expulsion and annihilation. The less Arab remain the better.”
(32)

Meir Cohen, a member of Israel’s Knesset (parliament), defended the crimes committed by his fellow Zionists and blamed them for not doing more. He said recently in the Knesset, **“We had the means in 1967 to make sure that two or three hundred thousand (Palestinians) would move to the other side as we did at Lod, Ramleh and Galilee in 1948.”** He adds, **“but we made a calamitous mistake. Things would have been simpler today: no Palestinian problem, no stones (being thrown on Israeli occupation forces), no demonstrations.”**(33)

ذكر إيغال ألون _ نائب سابق لرئيس وزراء إسرائيل_ في مذكراته بأنه قد استخدم الحرب النفسية كي " يجعل عشرات الآلاف من العرب الذين بقوا في الجليل أن يفرّوا " (31) أدي اعترافٍ لجندي إسرائيلي نشرته صحيفه دافار الإسرائيلية ؛ إلي إعطاء إحصائية لما قام به جنود و قادة إسرائيليين لإجبار الفلسطينيين علي الخروج من وطنهم.

" في قرية دويمة الفلسطينية قتلت القوات الإسرائيلية من 80 إلي 100 من العرب و النساء و الأطفال . حيث قُتل الأطفال و حُطمت رؤوسهم بالهراوات... في تلك القرى ، تُرك رجال و نساء عرب في منازلهم بدون طعام. و من ثم أتى خبراء المتفجرات لنسفوا تلك المنازل- أحيل قادة مثقفون و ذوي أخلاق رفيعة للقضاء و أصبح من كانوا يعتبرون أشخاص طبيين إلي مجرمين بالقانون، و لم يحدث ذلك فقط في خضم وغي الحرب و غياب العاطفة؛ و لكن وفق نظام الطرد و الإبادة . كلما كان عدد العرب أقل كان الوضع أفضل ". (32)

دافع مير كوهين_ عضو الكنيست(البرلمان) الإسرائيلي _ عن الجرائم الذي ارتكبتها رُفقاءه الصهاينة بل و لامهم علي عدم قيامهم بالمزيد. و قال مؤخرًا في الكنيست، " لقد كنا نمتلك عام 1967م الوسائل التي تمكنا من إخراج مائتين أو ثلاثمائة ألف (فلسطيني) إلي الجانب الآخر تماما مثل ما فعلنا في اللد و رام الله و الجليل عام 1948م ". و أضاف، " ولكننا ارتكبنا خطأ فادح. كان من الممكن للأمور أن تصبح أكثر بساطة اليوم: لا وجود لمشكلة فلسطينية ولا حجارة (تُلقي علي قوات الاحتلال الإسرائيلي) و لا مظاهرات ". (33)

As Palestinians were forced to flee their homeland, the homes, land, personal property, shops, towns and cities they had to abandon were confiscated by the newly created Jewish state.

Don Peretz, an Israeli professor and writer observed:

“ Abandoned property was one of the greatest contributions toward making Israel a viable state... Of the 370 new Jewish settlements established between 1948 and the beginning of 1953, 350 were on absentee property. In 1954, more than one-third of Israel’s Jewish population lived on absentee property and nearly one-third of the new immigrants settled in urban areas abandoned by Arabs. They (Palestinians) left behind whole cities like Jaffa, Acre, Lydda (Lod), Ramleh, Beisan Migdal-Gad, 388 towns and villages and large parts of 94 other cities and towns, containing nearly a quarter of all buildings in Israel. Ten thousand shops, businesses and stores were left in Jewish hands.”(34)

Israeli journalist Tom Segev adds his own account of what happened in 1948 in a book, described by the Israeli magazine *New Outlook* as “ thought-provoking, revealing and disturbing.” Segev said:

“ Of the tens of thousands of (Jewish) immigrants in transit vans, hundreds came with their meager possessions to Jaffa day by day, searching for homes in abandoned property in the newly captured town.

في الوقت الذي أُجبر فيه الفلسطينيون علي الفرار من وطنهم و ديارهم و أراضيهم و ممتلكاتهم الخاصة و

متاجرهم و بلداتهم و مُدنهم التي اجبروا علي تركها؛ قامت بمصادرتها الدولة اليهودية الجديدة.

ذكر البروفيسور و الكاتب الإسرائيلي دون بيريتز:

" شكلت الممتلكات المهجورة أعظم إسهام في جعل إسرائيل دولة قابلة للحياة ... فمن ضمن الـ 370 مستوطنة

يهودية التي تم إقامتها في بداية عام 1953م؛ بُنيت 350 منها علي ممتلكات الغائبين. في عام 1954م ، أقام

أكثر من ثلث مجموع يهود إسرائيل علي أملاك الغائب و استوطن قُرباً ثلث المهاجرين الجُدد في مناطق حضرية

هجرتها العرب. لقد تركوا _ الفلسطينيون _ خلفهم مدُن بأكملها مثل يافا و عكا و اللد و رام الله و بيسان و المجدل

و 388 بلدة و قرية و مناطق شاسعة من 94 مدِن و بلداتٍ أُخري تُشكَل قُرباً ربع العمران الإسرائيلي. تُرك

عشرات آلاف المتاجر و الأعمال التجارية و المستودعات في قبضة اليهود." (34)

وضع صحفي إسرائيلي يُدعي توم سيجيف إحصائيته الخاصة بما حدث عام 1948م في كتاب، والتي وصفته

المجلة الإسرائيلية "نيو آوت لوك" " بالأفكار التحريضية و الفاضحة و المستفزة." حيث قال سيجيف:

" من بين عشرات الآلاف من المهاجرين (اليهود) القادمين عبر شاحنات النقل؛ قَدِمَ المئات إلي يافا يوماً بعد يوم

مصطحبين معهم ممتلكاتهم الضئيلة، ليجتثوا عن منازل في الأملاك المتروكة في مدينتهم المحتلة حديثاً.

Few found anything. For nearly every inhabitable home had already been taken over. As for the Arabs who stayed in Israel, they felt defeated, humiliated and scared. They had good reason to be frightened because the Israeli soldiers often had few compunctions about looting, even when houses were still occupied... Robbing and looting of Arab property was rampant during and immediately after the 1948 war and Ben Gurion was bitterly surprised by the mass looting, in which all sections of the Jewish population participated.”(35)

Yitzhak Zvi, a leader of Israel’s Labor Party and Israel’s second President, called upon his fellow Zionists to confiscate Arab property and physically occupy it without delay, Zvi wrote,

“Jewish community and fund-raising leaders abroad would not understand if 400,000 places were taken from the Arabs and only 70,000 were used for housing immigrants... Abandoned property must be exploited at once.”(36)

On March 30, 1987, Zvi Alpeleg attempted to explain the meaning of the “Land Day” which Palestinians celebrate each year. He wrote in *Yediot Ahronot*:

“The young state of Israel, with its defense and settlement needs, had not rested content with taking over lands owned by Arabs refugees who fled the country in 1948, but had also bitten off chunks of land belonging to those (Arabs) who stayed.

قليل هم من عثروا على أشياء. وذلك لان معظم المنازل المهجورة قد تم الاستيلاء عليها. و أما بالنسبة للعرب

الذين مازالوا في إسرائيل؛ فانتابهم شعور بالهزيمة و المهانة و الخوف. إنهم لديهم الحق في الخوف، فلم يتورع

الجنود الإسرائيليون في النهب، حتى و لو كان المنزل لا يزال تحت الاحتلال... تفشت أعمال السلب و النهب

لممتلكات العرب خلال و أثناء حرب عام 1948م و دُهل بن غوريون بشدة للعمليات النهب الجماعية ، و التي

شاركت فيه جميع فئات الشعب اليهودي." (35)

دعي إسحاق بن زفي _ زعيم حزب العمال الإسرائيلي و ثاني رئيس لإسرائيل _ رفقائه الصهاينة بان يصادروا

ممتلكات العرب و احتلالها فعلياً دون توانٍ. حيث كتب زفي،

" إن المجتمع اليهودي و قادة جمع التبرعات في الخارج لن يقبلوا استيلائنا علي 400.000 منطقة من العرب

في ظل استغلال 70.000 منها فقط... يجب استغلال الأملاك المهجورة." (36)

في الثلاثين من مارس عام 1987م، حاول زفي البيليج أن يُوضّح معني "يوم الأرض" الذي يحتفل به الفلسطينيون

كل عام. كتب في صحيفة *يديعوت احريوت* :

" إنّ دولة إسرائيل الفتية _ بما تتطلبه احتياجاتها الدفاعية و الاستيطانية _ لم تكنفي باستيلائها علي الأراضي

الذي يملكها اللاجئين العرب الذين فرّوا من بلدهم عام 1948، بل و عملت على قضم أجزاء من أراض أولائك

العرب الذين بقوا.

Some claim that as much as two-thirds of Arab-owned lands were taken over by the state, others say 72 percent.” Alpeleg also adds that “no serious attempt has ever been made solve this problem, either via financial compensation or via parceling out substitute plots of land.”(37)

In 1967 and after Israel had occupied the West Bank, the Gaza Strip, the Golan Heights and Sinai, Arabs and the property they owned were treated in the same discriminatory colonialist manner. Property owned by those who fled their homes under Israeli fire, and of those who lived at the time of the war outside the territories Israel occupied, were confiscated. According to a study published in March 1985 by the West Bank Data Base Project and authored by Meron Benvenisti, former Deputy Mayor of Jerusalem:

“ 52 percent of the land area of the West Bank had been either confiscated by the Israeli government or brought under Israeli military control. In the Gaza Strip, Israelis have confiscated about one-third of its land area, despite the fact that Gaza is one of the most densely- populated parts of the world.”

In addition, Israel was able to control and utilize the oil resources of the Sinai from 1967 to 1975, during which about 35%-40% of Israel’s oil needs were derived from the Sinai. Israel’s limited water resources, moreover, made it heavily dependent for water on the West Bank.

ادعي البعض بان الدولة قد استولت علي ثلثي أراض العرب ، فيما قال الآخرون بأنها قد استولت علي 72% . "

و أضاف ابلنج قاتلا " لم تُبذل أية جهود حقيقية لحل هذه الإشكالية، سواء عن طريق التعويضات المالية أو

تقسيم قطع أراضي بديلة ."(37)

بعد احتلال إسرائيل للضفة الغربية و قطاع غزة و هضبة الجولان و سيناء عام 1967م، جرت معاملة أملاك

العرب بنفس الأسلوب العنصري و الاستعماري. و تمت مصادرة ممتلكات أولئك العرب الذين أجبرتهم النيران

الإسرائيلية علي الفرار و الذين كانوا خارج المناطق التي احتلتها إسرائيل أثناء الحرب. و حسب دراسة نشرها مشروع

قاعدة بيانات الضفة الغربية عام 1985م و ألفها ميرون بنفستي نائب رئيس بلدية القدس سابقا:

" 52% من أراضي الضفة الغربية إما صادرتها الحكومة الإسرائيلية أو وقعت تحت السيطرة العسكرية الإسرائيلية

. و في قطاع غزة، صادر الإسرائيليون قرابة ثلث أراضي القطاع_ بالرغم من كونه احد أكثر المناطق كثافة سكانية

في العالم ."

كذلك، تمكنت إسرائيل من السيطرة و استغلال مصادر البترول في سيناء من عام 1965 إلي عام 1975م ، و

التي من خلالها استمدت إسرائيل ما نسبته 35% الي 40% من احتياجاتها للبترول . أدي شُح مصادر المياه في

إسرائيل علي اعتمادها بشكلٍ كبير علي مياه الضفة الغربية.

Now about one-third of Israel's total water supply comes from ground water derived from the West Bank. The *Jerusalem Post* reported June 26, 1987 that the Israeli authorities have developed a "new plan to have West Bank water pumped to Israel." The paper said :

" The Water Commission and the Mekorot Company are planning a project to drill into a prime West Bank aquifer in order to pump massive quantities of water to Jerusalem ... The unprecedented scheme,... which could become operational within a few months... is to be funded and carried out by an American firm using new drilling technology which could eventually deplete the water supply in wells used by Arabs towns and villages in the drill area, including Bethlehem, Beit-Jala and Beit Sahur."

The *Post* also added that **"according to official estimates, 42 percent of the 100 million cubic meters of water pumped annually in the West Bank already goes to Jewish settlements."**

The Occupied Territories, furthermore, have been turned into a captive market for Israeli products and a source of cheap labor for Israeli industries. Israel's exports to the West Bank and Gaza, which exceeded \$400 million in 1980 and \$640 million in 1984, are expected to reach \$800 million in 1987. In 1986, Israeli exports to the Occupied Territories amounted to \$700 million, while its imports from the territories were worth just \$200 million.

تأتي حاليا قُربة الثلث من مجموع موارد إسرائيل المائية من المياه الجوفية لدي الضفة الغربية . أوردت صحيفة

الجيروزاليم بوست في السادس و العشرون من شهر يونيو عام 1987م عن قيام السلطات الإسرائيلية بتطوير "

خطة جديدة لضخ مياه الضفة الغربية داخل إسرائيل". قالت الصحيفة :

" تُخطط كلا من مصلحة المياه و شركة مكروت لمشروع حفر في الطبقة الرئيسية للمياه الضفة الغربية الجوفية و

ذلك من اجل ضخ كميات هائلة من المياه إلي القدس... هذا النظام الغير معهود،... و الذي قد يتم تشغيله في

غضون أشهر قليلة... ستقوم بتمويله و انجازه شركة أمريكية تستخدم تقنية حفرٍ حديثة و التي قد تستنزف

مصادر المياه التي تستخدمها البلدات و القرى العربية في منطقة الحفر، بما فيها بيت لحم و بيت جالا و بيت

ساحور."

و ذكرت صحيفة الجيروزاليم بوست أيضا بان " حسب تقديرات رسمية فان 42% من 100 مليون متر مكعب

مياه يتم ضخها سنويا في الضفة الغربية يتم إرسالها إلي المستوطنات اليهودية."

تحولت الأراضي المحتلة إلي أسواق ترزح تحت اسر البضائع الإسرائيلية و إلي مصدرٍ للأيدي العاملة الرخيصة

للصناعات الإسرائيلية. فيما يُتوقع أن تصل قيمة البضائع المُصدرة إلي الضفة الغربية و قطاع غزة _ و التي تزيد

قيمتها عن 400 دولار أمريكي عام 1980م و 640 دولار عام 1984م_ إلي 800 مليون دولار عام 1987م. في

عام 1986، وصلت قيمة الصادرات الإسرائيلية للضفة الغربية إلي 700 مليون دولار، في حين بلغت قيمة وارداتها

من تلك الأراضي 200 مليون دولار فقط.

The \$500 million annual surplus reduced Israel's overall trade deficit by one-quarter, from \$2.5 billion to \$2 billion.(38) However, **“exports from the Occupied Territories to Israel are totally prohibited except by special permission which is rarely granted,”** says Israeli professor and human rights activist Israel Shahak. **“And just to make sure there is no possibility of competition with Israel exports, two other prohibitions are inflicted on the Palestinians of the Occupied Territories. First, they may not export any of their produce to any country to which Israel already exports the same products... Second, Israel prohibits the establishment of any kind of industry in the Occupied Territories which might compete with Israeli exports.”**(39) As a result, the Occupied Territories have become the first most important market for Israeli non-military exports. In fact, **“the territories import 90 percent of what they consume from Israel.”**(40)

In addition, Israel's economy benefits from West Bank tourism, estimated at \$500 million a year.(51) Trade with the Occupied Territories and income derived from West Bank tourism brings to Israel therefore about \$1.3 billion annually – benefits derived from West Bank water and human resources not included. The Israeli Defense Ministry, which controls the Occupied Territories, said in a report: **“The areas are a supplementary market for Israeli goods and services on the one hand, and a source of factors of production, especially unskilled labor, for the Israeli economy on the other.”**(42) **“Following the Six-Day War (1967 war), Israel got into a situation in the administrated territories that bore more and more colonialist traits,”** says Israeli professor Emanuele Sivan.

أدى الفائض السنوي بمقدار 500 مليون دولار إلى تخفيض نسبة العجز في الميزان التجاري لإسرائيل إلى الربع، من

2.5 مليار إلى 2 مليار دولار. (38) غير انه ، "لم يسمح بالتصدير من الأراضي المحتلة إلى إسرائيل بالطلق إلا

بتصريح خاص وهو نادرا ما يحدث"، حيث صرّح إسرائيل شاحك البروفيسور و الناشط في حقوق الإنسان الإسرائيلي

. " و ذلك لإزالة أية إمكانية للتنافس مع الصادرات الإسرائيلية ، وهناك شكلين من العقاب لحقا أيضا بفلسطيني

الأراضي المحتلة . أما الأول؛ فلا يمكنهم تصدير أي من منتجاتهم إلى أية بلد تقوم إسرائيل بالتصدير إليه السلعة

نفسها... ثانيا، تحظر إسرائيل إقامة أي نوع من الصناعات في الأراضي المحتلة و التي قد تُنافس الصادرات

الإسرائيلية . "(39) و بالتالي؛ أصبحت الأراضي المحتلة بالنسبة لإسرائيل السوق الأول الأكثر أهمية لتصدير

البضائع الغير عسكرية . " فحقيقة الأمر؛ تستورد الأراضي المحتلة 90% مما تستهلكه من إسرائيل ."(40)

تشكل السياحة في الضفة الغربية فائدة اقتصادية لإسرائيل ، حيث تُقدّر ب500مليون دولار سنويا.(41) و بذلك

حققت التجارة مع الأراضي المحتلة و الدخل العائد من السياحة في الضفة الغربية لإسرائيل قرابة 1.3 مليار دولار

سنويًا- ولا يتضمن ذلك الأرباح العائدة من مياه و عمالة الضفة الغربية. قالت وزارة الدفاع الإسرائيلية في بيان لها:"

تعتبر المناطق سوق مُساعد للبضائع و الخدمات الإسرائيلية من ناحية، و مصدر للعوامل الإنتاجية_ خاصة الأيدي

العاملة الغير مُدرية_ للاقتصاد الإسرائيلي من ناحيةٍ أُخرى. "(42) " في أعقاب حرب الأيام الستة (حرب عام

1967م) ، دخلت إسرائيل في مشكلة تحمل طابع أكثر استعمارية في المناطق التي تديرها،" قال البروفيسور

الإسرائيلي ايمانويل سيفان .

“Approximately 3.5 million Jews hold an absolute military and political monopoly over territories inhabited by 1.5 million politically disenfranchised Arabs. The Arabs are segregated in both housing and employment; they are at the bottom of the social ladder... These Arabs are defined as a people, and therefore, ‘naturally’, they are denied the right of self-determination... A considerable portion of their land and water – vital resources in a semi-rural society – is not under their control. Economically speaking, they provide cheap labor for the ruling class. As is customary in colonial situations, the territories provide a protected market for Israeli firms, but do not enjoy the same economic privileges vis-à-vis Israel... This is, without a doubt, a colonial situation... Another aid to this colonialist attitude is to degrade the image of “the Arab” so as to justify not granting him his right. If the Arab is barely human, then equal rights and self-determination aren’t for him.”(43)

An estimated 100,000 Palestinian workers from the West Bank and Gaza travel daily to work in Israel, mostly in construction and menial jobs that Israelis shun. On their way to and from work in Israel, Palestinians are subjected to humiliation and exploitation.

" يتمتع قُرابة 3.5 مليون يهودي باحتكار سياسي و عسكري مُطلق علي ارضٍ يقطنها 1.5 مليون عربي

محرومون من حقوقهم السياسيّة. فالعرب معزولون من ناحية السكن و التوظيف؛ إنهم في ادني درجات السُلم

الاجتماعي ... يُعرف هؤلاء العرب بجماعة من الناس، و لذلك " من الطبيعي" أن يحرموا من تقرير مصيرهم... لا

يتحكمون بجزء كبير من أرضهم و مياههم _ التي تعتبر حيويّ لمجتمعٍ شبه ريفي. من الناحية الاقتصادية، إنهم

يشكلون أيدي عاملة رخيصة للطبقة الحاكمة. و كما هو المألوف في الوضع الاستعماري؛ تُشكل المناطق سوقا

آمنا للشركات الإسرائيليّة، و لكن لا يمكنهم التمتع بنفس المزايا مقارنة بإسرائيل... و هذا _من دون شك_ وضع

استعماري... أداة أُخري لمساعدة هذا التصرف الاستعماري وهي التنزيل من قدر صورة "العربي" و ذلك لتبرير عدم

منحه حقوقه. فإذا العربي بالكاد إنسان، إذن ليست له حقوق متساوية و لاحق في تقرير المصير . " (43)

قُدّر عدد العمال الفلسطينيين الذين يأتون يوميا من الضفة الغربية وقطاع غزة ب100.000 عامل، وذلك للعمل

في إسرائيل أعمال في مجملها أعمال بناء و أعمال وضيعة ينأى الإسرائيليون بأنفسهم عن العمل فيها. في أثناء

توجههم للعمل و عودتهم منه؛ يتعرض الفلسطينيون للإهانة و الاستغلال.

While Palestinian workers are grossly underpaid, they hold no permanent jobs and are denied the right to stay overnight in Israel. Though required by law to pay medical insurance and taxes, Palestinians receive no medical, unemployment or social security benefits. G Robert Zelnick, who served as chief correspondent for **ABC** News in Tel Aviv for several years, observed that:

“An Arab resident of the territories finds it impossible, or nearly so, to export goods markets coveted by the Israelis, sell products inside Israel, start a business that might compete with Israeli enterprises, attend a political meeting, charter a bank, or drill a well for water... more than half the West Bank and about a third of Gaza have already been confiscated by the Israeli government... 50percent of the Gaza labor force has been forced by the circumstance into menial jobs inside the green line (Israel); that through economic coercion and discrimination Israel engineered a trade surplus with the Occupied Territories last year approaching half a billion dollars; or that the brunt of Israel’s pitiful economic performance falls most heavily on its Palestinian subjects... in fact today, as ever since 1967, Israeli democracy stops at the green line. Economic and political justice has yet to penetrate the West Bank or Gaza Strip.”(44)

و في الوقت الذي ينتقص فيه من أجور العمال الفلسطينيين بشكل صارخ ؛ لا توجد لديهم وظائف مستديمة و لا يُسمح لهم بالبقاء في إسرائيل خلال الليل . علي الرغم من إلزام القانون للفلسطينيين بدفع رسوم ضمان صحي و ضرائب ؛ فلا يتلقون أية استحقاقات ل ضمانات طبية أو اجتماعية أو مخصصات بطالة. يري روبرت زينك _ الذي عمل لعدة سنوات كبير مراسلي شبكة "إيه بي سي نيوز" في تل أبيب _ بأن :

" يستحيل _ أو نحو ذلك _ علي العرب الذين يقطنون في المناطق [المحتلة] أن يُصدروا بضائع للأسواق التي يطمع فيها الإسرائيليون ، أو وينشئوا مشاريع قد تنافس فيها شركات إسرائيلية أو أن يحضروا لقاء سياسي أو يؤسسوا مصرف أو أن يحفروا بئر مياه... تصادر الحكومة الإسرائيلية أكثر من نصف مساحة الضفة الغربية و ثلث قطاع غزة ... و تضطر الظروف 50% من القوي العاملة في غزة للعمل في أعمال مهينة داخل الخط الأخضر (إسرائيل) ؛ حققت إسرائيل من خلال الإكراه و التمييز الاقتصادي فانضاجت تجاريا مع الأراضي المحتلة في العام الماضي يصل إلي نصف مليار دولار؛ و إلا سيحمل سوء الأداء الاقتصادي الإسرائيلي أوزاره علي رعاياه الفلسطينيين... في الواقع _ وكأي وقت مضي منذ عام 1967م _ تقف الديمقراطية الإسرائيلية اليوم عند الخط الأخضر. لم تصل العدالة الاقتصادية و السياسية إلي الضفة الغربية و قطاع غزة بعد." (44)

Meron Benvensiti was more specific in describing the lot of Palestinian workers, and thus exposing the true nature of Israel's apartheid system. In his book *Conflicts and Contradictions*, he wrote the following:

“ Indifference to human dignity, blatant discrimination, and ethnocentric sentiments characterize not only general attitudes... Legal laborers, supposedly protected by state agencies and trade unions, are institutionally discriminated against and suffer from lack of concern for their basic needs. They (the Palestinian laborers) are generally not entitled to monthly wages, sick days, vacations, bonuses, severance pay, seniority and other fringe benefits that their Jewish co-workers are. But the major element of discrimination is in social security payments, pension allowances, and medical insurance. Although 20 percent of a worker's gross pay is transferred by the employer to the government for social security, the Palestinian laborer does not benefit from it. The enormous sums deducted since 1967 never reached the National Insurance Institute. They are transferred directly to the Israeli treasury and kept there.. In the meantime, Palestinian laborers have to make do without old-age allowances, child allowances, general disability allowance, unemployment, and wage compensation.

كان ميرون بنفستي أكثر دقة في وصفه للأعداد الهائلة من العمال الفلسطينيين، وبذلك يكشف الوجه الحقيقي

لنظام التمييز العنصري الإسرائيلي . في كتابه *الصراعات و النزاعات*؛ كتب التالي :

" لم يكن تجاهل الكرامة الإنسانية و التمييز العنصري الفاضح و مشاعر الأفضلية العرقية هو فقط ما يُميز

التوجه العام... يعاني العمال القانونيين _ المفروض حمايتهم من قبل هيئات الدولة ونقابات العمال_ من التمييز

العنصري بصورة منظمة و من إهمالٍ لاحتياجاتهم الأساسية. فهم(العمال الفلسطينيين) لا يتقاضون أجورهم بشكل

شهري و لا يُمنحون إجازات مرضية و لا عطل و لا تعويضات نهاية الخدمة و لا علاوات أقدمية أو مزايا إضافية

كالتى يتمتع بها زملائهم من العمال اليهود . و لكن العنصر الجانِب المظهر الرئيسي للتمييز العنصري يتمثل في

مستحقات الضمان الاجتماعي و معاش التقاعد و التأمين الصحي . علي الرغم من إحالة 20% من إجمالي

أجور العمال إلي الحكومة من اجل الضمان الاجتماعي ؛ لا يستفيدون منه العمال الفلسطينيون . لم تصل تلك

المبالغ الطائلة التي جري استقطاعها منذ عام 1967م إلي مؤسسة التأمين الوطنية . و أُحيلت مباشرة إلي

الخزينة الإسرائيلية حيث حفظت هناك ... و في غضون ذلك؛ يتعين علي العمال الفلسطينيين العمل في ظل

الاستغناء عن معاشات بدل الشيخوخة و علاوة الطفل و مخصصات العجز العام و البطالة و بد الأجور.

The monies deducted from their wages, now huge sums accumulated over two decades, are not used to guarantee their future. They should instead be regarded as a sort of occupation tax, an added drain on meager Palestinian resources.”(45)

U.S. Congressman George W. Crockett issued a statement on September 13, 1985 after a seven-day visit to Jordan and Israel. Referring to Israeli racism and discrimination and to the U.S. role in support of Israeli as well as South African policies, Mr Crockett stated:

“ Here in the Congress we are fighting against South Africa’s repressive measures, and yet closing our eyes to the institutional repression and the brutality that is being daily conducted against the Palestinians in the Israeli-occupied Arab territories. We are looking the other way because Israel, like South Africa, is white and is a friend and ally.”(46)

Mark Bruzonsky, a former associate of the World Jewish Congress, was among the few courageous American Jews to realize and admit the similarities between South Africa and Israel after many active years in support of Zionism . In an article published in many American newspapers including the *Los Angeles Times* and the Chicago *Sun-Times*, in August 1985, he wrote:

. فلا تُستغل الأموال المُستقطعة من أجورهم _ المتكدسة بكميات هائلة علي مدار عقدين من الزمن_ لضمان

مستقبلهم. بل ينبغي أن تُعتبر ضريبة احتلال و بمثابة امتصاص للموارد الفلسطينية المتواضعة." (45)

اصدر عضو الكونجرس الأمريكي جورج كروكيت بيانا في 13 سبتمبر عام 1985م عقب زيارة لإسرائيل و

الأردن استغرقت سبعة أيام . يشير فيه إلي العنصرية و التفرقة الإسرائيلية و الدور الأمريكي الداعم لسياسات إسرائيل

و جنوب أفريقيا ، حيث قال السيد كروكيت:

" نحن هنا في مجلس الشيوخ نناضل ضد الإجراءات القمعية التي تنتهجها جنوب أفريقيا، و لكننا نُغض

أعيننا عن القمع و الوحشية المُنهجة التي تُرتكب يوميا بحق الفلسطينيين في الأراضي المحتلة و المناطق

العربية . فنحن ندير ظهورنا لان إسرائيل _ كجنوب أفريقيا_ هي من البيض و هي صديقة و حليفة." (46)

كان مارك برونسكي _ زميل سابق في المؤتمر اليهودي العالمي _ من بين القلائل من اليهود الأمريكيين

الشجعان الذين أدركوا و أقرّوا بالتقارب بين جنوب أفريقيا و إسرائيل بعد سنين طوال من التأييد الفعّال للصهيونية .

في مقالٍ نشرته صحف أمريكية عديدة من بينها صحيفة *لوس انجلوس تايمز* و صحيفة *شيكاغو صن تايمز* في

أغسطس عام 1985م ، كتب ما يلي :

“Tragically, Israel today has become precisely what many of its liberal founders feared... a besieged, divided, polarized country whose methods of repression against the Palestinians parallel those of white South Africans against blacks... The greatest distinction between Israel and South Africa is that Zionism is legally non-discriminatory while apartheid is legally racist. And yet, if we are to be honest, in practice the results are comparable.”

Referring to some of Israel’s racist practices, Bruzonsky said that:

“ The Israeli government has further stepped up a campaign against its Palestinian subjects that over the years has included deportation, imprisonment, collective punishment and, occasionally, documented torture. Emergency regulations left over from British-Mandate days in what used to be called Palestine, similar to those imposed in South Africa, are enforced by Israel in the Occupied Territories. Looked at historically rather than through the obscuring lens of day-to-day headlines, the white minority of South Africa and the Jewish minority in the Middle East are both coming up against their own inescapable contradictions. In an era of non-discrimination and secularism they are ideologically wedded to principles that many term racist.”(47)

" انه لمن دواعي الأسف ، أن أصبحت إسرائيل اليوم تماما كالذي كان يخشاهُ مؤسسوها من المُتحرّرين ... دولة

مُحصرة و مُقسّمة و مُستقطبة التي يتشابه أسلوبها القمعي ضد الفلسطينيين بالذي ينتهجه بيض جنوب إفريقيا

ضد السود... الفارق الأكبر بين إسرائيل و جنوب أفريقيا هو أن الصهيونية لا تُعتبر عنصريّة من الناحية

القانونية في الوقت الذي يُعتبر فيه نظام التمييز العنصري{الأبارتهيد} عنصري من الناحية القانونية. و مع ذلك _

إذا أردنا أن نكون منصفين _ فان الممارسة العملية تُظهر التماثل بينهما . "

كتب بروزنسكي مُستندا إلي بعض الممارساتِ العنصرية الإسرائيلية التالي :

" شنت الحكومة الإسرائيلية حملة ضد الخاضعين لحكمها من الفلسطينيين و شملت علي مدار السنين كلا

من الترحيل و العقاب الجماعي و _ في بعض الأحيان _ التعذيب المُوثق . عملت إسرائيل بقوانين الطوارئ التي

كان الإنتداب البريطاني يحكم بها في ما كان يُسمي بفلسطين _ و التي تُشبه القوانين المعمول بها في جنوب

أفريقيا _ و طبقتها علي الأراضي المحتلة . نظرت من خلال نظرة تاريخية و ليس عبر عدسة عناوين الصحف

التضليلية ، فوجدت أن كلا من الأقلية البيض في جنوب أفريقيا و الأقلية اليهودية في الشرق الأوسط في طريقهم

للتمرد علي تناقضاتهم الحتمية. في عصر عدم التمييز و العلمانية ؛ يتشبثون ايدولوجيا بمبادئ تملؤها مفاهيم

العنصرية."(47)

The Israeli publication *Koteret Rachit* reported February 25, 1987 that Israeli authorities have issued half a million detention and arrest orders against Palestinians living under Israeli military occupation since 1967. The magazine said: **“Of the 1.5 million Arabs living in the territories, how many have been detained by Israel during nearly two decades of occupation? According to an International Red Cross report... there have been approximately half a million detentions or arrests on security grounds.”**(48)

The Washington Post reported July 2, 1987 that about 90 percent of Israel’s security prisoners were convicted largely upon confessions that are now open to question.

“For years, former (Arab) detainees have made allegations of torture and ill-treatment at the hands of Shin Beit (Israel’s secret service) and military interrogators. In each case, Israeli authorities have pointed to the detainee’s political affiliation – mostly membership in various Palestinian movements- to cast doubt on the charge. But now some Shin Beit operatives are conceding publicly that illegal methods have been used regularly. Those techniques include sleep deprivation, ice cold showers, suffocation by hooding, verbal threats and, in many instances, punches, kicks to the groin and face-smacking...”(49)

ذكرت مجلة *كوتيرت ريشت* الإسرائيلية في 25 فبراير عام 1987م بان السلطات الإسرائيلية قامت بإصدار

نصف مليون أمر اعتقال و توقيف بحق فلسطينيين يقعون تحت الاحتلال الإسرائيلي منذ عام 1967م. وتساقلت

المجلة قائلة: " من بين 1.5 مليون عربي يقطنون في الأراضي، ما هو العدد الذي اعتقلته إسرائيل علي مر قرابة

عقدين من الاحتلال ؟ حسب تقريرٍ نُسب إلي الصليب الأحمر الدولي... هناك حوالي نصف مليون مُحْتَجَز أو

مُعتقلٍ وفق دواعي أمنية . " (48)

ذكرت صحيفة *الواشنطن بوست* في الثاني من يوليو عام 1987م بان حوالي 90% من السُجَء الأُمْنِيِّين لدي

إسرائيل قد أُدينوا في الغالب وفق اعترافاتٍ هي موضع تساؤل الآن .

" علي مدار عدة سنوات؛ قدم المعتقلون العرب عدة ادعاءات حول التعذيب و سوء المعاملة التي يتعرضون

إليها علي أيدي الشين بيت _جهاز الاستخبارات الإسرائيلية_ و المُحَقِّقين العسكريين . و في كل قضية، ركزت

السلطات الإسرائيلية علي الانتماء السياسي للمُعتقل _ غالبا ما يكون الانتماء لأحد الأحزاب الفلسطينية المتعددة _

لتبديد أي شك حول التهمة. غير أن بعض أعضاء جهاز الشين بيت يقر علانية باستخدام أساليب غير قانونية

بصورة اعتيادية. من ضمن هذه الأساليب هو الحرمان من النوم و التهديد الشفهي و في كثير من الأحيان

استخدام اللكمات و الركلات علي الفخذ و الصفع علي الوجه..."(49)

The *International Herald Tribune* reported June 4, 1987 that “ **the statistics of the occupation suggest a harsh environment for Palestinian youth: 250,000 Palestinians have been in Israeli prisons during their lifetime; 1,215 have been deported or expelled, and 1,300 homes have been bulldozed as part of collective punishment imposed by the Israelis...**”(50)

Akram Hniya, former editor of the Arabic newspaper *Al-Shaab* which is being published in Jerusalem, was one of the more than 1250 Palestinians who were deported by Israel from the West Bank and Gaza. During his deportation proceedings in early 1987 he said:

“Imagine that you awake at 5:00 a.m. and find yourself surrounded by strangers. They do not wish you good morning; instead they tell you that you must leave your country. You are not allowed to see your father, your mother, or your girlfriend. Never again will you water the garden, play with your children, or have a pleasant weekend in your native land. That is what has happened to me.”(51)

Meron Benvenisti tells a story of an encounter he once had with a South African official on a visit to Jerusalem. During lunch, the South African official asked, “ **How would you react if we were to invite you to advise the new regime in Transkei?**” Said Benvenisti: “ **We were shocked because his query implied that he considered our work comparable with their reactionary racist schemes in the Bantustans. When we expressed our indignation**”,

ذكرت صحيفة "انترناشيونال هيرالد تريبيون" في الرابع من يونيو عام 1987م بأنه "تُشير إحصائيات الاحتلال إلي

البيئة القاسية التي يعيشها الشباب الفلسطيني : فدخل 250.000 فلسطيني في السجون الإسرائيلية خلال

حياتهم و جري طرد أو ترحيل 1.215 و تم تجريف 1.300 منزل كجزءٍ من العقاب الجماعي التي تفرضه

إسرائيل..."(50)

يُعتبر أكرم هنية _ رئيس تحرير صحيفة الشعب المقدسية _ واحد من أكثر من 1250 مُبعد فلسطيني أُجبرهم

الاحتلال علي مغادرة الضفة الغربية و قطاع غزة . و قال أثناء إجراءات إبعاده في بدايات عام 1987م :

" تخيل بأنك تستيقظ الساعة الخامسة فجرا لتجد نفسك مُحاط بالغرباء. ليس ليتمنون لك صباحا سعيدا ؛ بل

ليخبروك بوجود مغادرتك لبلدك. و لا يسمحوا لك بمشاهدة أباك أو أمك أو صديقتك. لن تستطيع سقاية حديقتك

مُجددا و لا اللعب مع أطفالك و لا التمتع بعطلة نهاية الأسبوع في مسقط رأسك. و هذا هو ما حدث معي."(51)

يروى ميرون بنفنستي قصة حصلت معه مع مسئول جنوب إفريقي خلال زيارته للقدس. و أثناء تناول طعام

الغداء؛ سال المسئول الجنوب إفريقي قائلاً. " ما هو رد فعلك إذا قمنا بالطلب منك توجيه النصح للنظام الجديد في

إقليم ترانسكي؟" و قال بنفنستي " لقد صُدمنا لان سؤاله يُشير إلي اعتقاده بان عملنا قد ينطبق مع خططهم

العنصرية الرجعية في بنتوستان . و عندما أعرينا عن استيائنا ، "

Benvenisti adds further, the South African official **“smiled and said” I understand your reaction. But aren’t we actually doing the same thing? We are faced with the same existential problem, therefore we arrive at the same solution. The only difference is that yours is pragmatic and ours is ideological”**.(52)

Though Mr. Benvenisti said that he rejected the analogy then, he seems to have finally accepted it in 1986. he wrote in 1986 describing his Zionist leaders:

“Due to their strong belief in the moral superiority of their national aspirations, they were ready to wage a ruthless war. Permanent subjugation of Palestinians had been considered an inevitable byproduct of their victory (in 1967). They were occupiers with a clear conscience . The colonial situation did not cause them any misgivings. They welcomed it and did their utmost to perpetuate it, to exclude and foreclose any other option except permanent annexation, and of course to prejudge any other right.”(53)

The *Jerusalem Post* said January 7, 1987:

On the seventh day of the Six-Day War (of 1967), the second Israeli republic was established... Its political, societal, economic and administrative systems took from gradually, and now, twenty years later, they are firmly established... The second Israeli republic is a bi-national entity with a rigid, hierarchical social structure based on ethnicity.

أضاف بنفنستي، بدأ المسئول الجنوب إفريقي في " الضحك و قال : إنني أتفهم ردة فعلك . ولكن ألا نفعل نفس الشيء في حقيقة الأمر ؟ نحن نواجه مشكلة البقاء ذاتها، و لذلك توصلنا للحل ذاته. و لكن الفرق الوحيد هو انه نفعي بالنسبة إليكم و عقائدي بالنسبة إلينا . " (52)

بالرغم من قيام السيد بنفنستي برفض هذا التطابق بدا و انه قد قبله في النهاية عام 1986م. كتب في عام 1986م في وصف قيادته الصهيونية :

" في خضم إيمانهم العميق بالتفوق الأخلاقي لتطلعاتهم الوطنية ؛ فقد كانوا علي أهبة الاستعداد لشن حربٍ لا هودة فيها. أصبح الخضوع الفلسطيني الدائم نتيجة حتمية لنصرهم عام (1967م). كانوا مُحْتَلِّين بضمير مُرتاح. لم يُثير لديهم الوضع الاستعماري أية نوعٍ من الشعور بالريبة . فرحبوا به و بذلوا قُصارى جهودهم لاستمراره و لاستثناء و استبعاد أي خيار آخر عدا الضم الدائم و بالطبع لأخذ حكمٍ مُسبقٍ في أيةٍ من حقوق الآخرين . "

(53)

ذكرت صحيفة الجيروزاليم بوست في السابع من يناير عام 1987م :

في اليوم السابع لحرب الأيام الستة (عام 1967م) ، أقيمت الجمهورية الإسرائيلية الثانية ... بدأ يتشكل نظامها السياسي و الاجتماعي و الإداري بصورة تدريجية ، و الآن، و بعد عشرون عام ، أصبحت الجمهورية الإسرائيلية الثانية كيان ثنائي القومية ببنية و تسلسل اجتماعي هرمي جامد مبني علي أساس عرقي.

Three and a half million Jewish Israelis hold a total monopoly over governmental resources, control the economy, from the upper social stratum, and determine the educational and national values and objectives of the republic... When the character of the second Israeli republic becomes clear to the objective observer, when the outside world manages to overcome its reticence about preaching morals to the Jews, and when feelings of shame overcome the defense mechanisms of “ a nation apart” which Jews have developed over two thousand years of dispersion – then our self-serving delusions will finally be shattered. But then it might be too late.”(54)

Israel today is a racist society that worships power. It is a society in which the majority rules, and the minority is denied all political rights. Persuaded of their supremacy as the chosen people, Israelis have been employing every violent measure necessary against a disenfranchised minority.(55)

يحتكر ثلاثة مليون و نصف المليون من اليهود الإسرائيليين الموارد الحكومية و يتحكمون بالاقتصاد و يتربعون علي قمة الهرم المجتمعي و يحددوا القيم التربوية و القومية و أهداف الجمهورية ... عندما تضح للمُراقب الموضوعي الصورة الحقيقية للجمهورية الإسرائيلية الثانية و عندما يكف العالم عن توجه النصائح الأخلاقية لليهود و عندما يغلب شعور بالعار علي الأسلوب الدفاعي عن " الأمة المُمزقة" التي أنشأها اليهود عبر ألفي عام من الشتات- عندها ستبدد أوهامنا. و لكن ربما عندها سيكون قد فات الأوان . " (54)

إن المجتمع الإسرائيلي اليوم هو مجتمع عنصري يؤمن بالقوة. مجتمع تحكم فيه الأغلبية و تُحرم فيه الأقلية من جميع حقوقها السياسية. و بسبب شعورها بالأفضلية كونهم شعب الله المختار ؛ تُسخر إسرائيل أيما إجراء عنيف تراه ضروري ضد الأقلية المحرومة. (55)

Israel: The Garrison State

When the U.S. replaced Britain and France as the predominant global power, American intervention in the affairs of other countries became a dominant feature of U.S. foreign policy. From Iran to Guatemala, from Lebanon to Vietnam, military intervention and political coercion served the interests of the U.S. and its Western allies for a long time. However, the Vietnam military venture exposed the limits of American power at a time when its economic and security interests in many parts of the Third World were becoming vital. Intervention by proxy and dependency on surrogate states then became not only an alternative, but inevitable.

While the Shah of Iran failed to perform the role assigned to him and could not even protect his throne, South Africa and Israel have so far proved successful enough and reliable enough to warrant continued American support. One clear example of Israel and South Africa as surrogates is their helping each other and helping other U.S. client states in Africa, Asia and Latin America. In fact, Israeli Zionism, and likewise South Africa's apartheid, have been perceived as two colonialist movements that sought the establishment of settler states to control the wealth of Africa and protect the Suez Canal and Middle Eastern oil.

Chaim Weizman, Israel's first President, wrote in 1914 in the *Manchester Guardian*:

إسرائيل : الدولة الحامية

في الوقت الذي حلت فيه الولايات المتحدة محل بريطانيا و فرنسا كقوة تهيمن علي العالم؛ أضحى التدخل

الأمريكي في شؤون الدول الأخرى هو ما تتسم به سياستها الخارجية. فمن إيران إلي جواتيمالا و من لبنان إلي فيتنام

؛ شكّل التدخل العسكري و الإكراه السياسي و إلي أمد بعيد خدمة لمصالح الولايات المتحدة و حلفائها من الغرب .

ولكن، أدت المغامرة العسكرية في فيتنام إلي فضح حدود القوة الأمريكية في الوقت التي أصبحت حيويةً فيه مصالحها

الاقتصادية و الأمنية في مناطق عديدة من دول العالم الثالث. لم يُصبح التدخل بالوكالة أو التبعية للدول الإتكالية

مجرد خيار، بل أصبح أمر حتمي . في الوقت الذي لم يتمكن فيه شاه إيران من القيام بالدور الموكل إليه و لم

يستطع حتى حماية عرشه؛ أبدت كل من جنوب إفريقيا و إسرائيل نجاحا و ثقة كافيتين لضمان استمرار الدعم

الأمريكي. يوجد مثال واضح لاعتبار إسرائيل و جنوب إفريقيا دول بديلة وهو مساعدتهما لبعضهما البعض و

تقديمهما يد العون للدول الأخرى التي تعمل لحساب الولايات المتحدة في كل من إفريقيا و آسيا و أمريكا اللاتينية .

في الواقع، يُنظر إلي الصهيونية الإسرائيلية ، و كذلك نظام التمييز العصري في جنوب افريقية ؛ كحركتين

استعماريّتين تسعيان إلي إقامة دول استعمارية للاستحواذ علي ثروة إفريقيا و لتحمي قناة السويس و بترول الشرق

الأوسط.

كتب حايم وايزمان _أول رئيس لإسرائيل_ في صحيفة *مانشستر جارديان* عام 1914م :

“We can reasonably say that should Palestine fall within the British sphere of influence, and should Britain encourage Jewish settlement there, as a British dependency, we could have in twenty to thirty years a million Jews out there, perhaps more; they would develop the country, bring back civilization to it, and form a very effective guard for the Suez Canal” (56)

Vladimir Jabotinsky, a principal architect of political Zionism, wrote in 1952:

“ If you wish to colonize a land in which people are already living, you must provide a garrison for the land, or find a benefactor who will maintain the garrison on your behalf ... Zionism is a colonizing adventure and therefore, it stands or falls on the question of armed forces.”(57)

Israel, in fact, was able to have both a strong army and an American benefactor who pays directly and indirectly some \$7 billion annually to sustain the Jewish state.

After the withdrawal of U.S. forces from Southeast Asia and the withdrawal of the British forces from the Arabian Gulf region, Israel was integrated into the U.S. defense system. The fall of the Shah of Iran and Somoza of Nicaragua furthermore gave the world's Zionist leaders the opportunity and the pretext to promote Israel as the only dependable U.S. ally and military tool that could and would act on U.S. behalf in the most sensitive parts of the world.

" يمكننا التساؤل إلى حد معقول هل يتعين علي فلسطين أن تدور في الفلك البريطاني ، وهل يتعين علي بريطانيا أن تُشجّع الاستيطان اليهودي هناك ، فبدعم بريطانيا ؛ قد يبلغ المليون عدد اليهود هناك في عشرين أو ثلاثين عام ، وربما أكثر ؛ فهم سيقومون بتطوير البلاد و يُعيدون المدنيّة إليها و سيشكلون حماية فعالة لقناة السويس.

" (56)

كتب فلاديمير جابوتسكي _ مهندس رئيسي في الحركة الصهيونية السياسية_ عام 1952م :

" إذا أردت أن تستعمر ارض يعيش عليها شعب ، فعليك أن تشكل جيش حماية عليها، أو تجد متبرّع يقوم بالحماية نيابة عنك... إنما الصهيونية هي مغامرة استعمارية و لذلك تعتمد علي قضية القوات المسلحة." (57)

لقد توفر لإسرائيل جيش قوي و متبرّع أمريكي ينفق بصورة مباشرة و غير مباشرة حوالي 7 مليار دولار سنويا لكي تبقى الدولة اليهودية .

عقب انسحاب القوات الأمريكية من جنوب شرق آسيا و انسحاب القوات البريطانية من منطقة الخليج العربي؛ انضمت إسرائيل إلى النظام الدفاعي للولايات المتحدة. أدي سقوط الشاه في إيران و سوموزا في نيكاراغوا إلى منح قيادة الصهيونية العالمية فرصة و ذريعة للترويج لإسرائيل كحليف أوجد لأمريكا يمكن الاعتماد عليه و كقوة عسكرية تستطيع و علي استعداد للوقوف مقام الولايات المتحدة في اشد مناطق العالم حساسية .

By the early 1980's the U.S. administration had fully accepted the Israeli argument and began to call Israel a "strategic asset." Israel's role as an instrument of U.S. foreign policy was also enhanced after Israeli military advisors and equipment had played a vital part in sustaining apartheid in South Africa and dictatorships in many African as well as Latin American and Asian countries, such as Zaire, Liberia, Guatemala, Chile and the Philippines.

Yacov Menidor, who helped negotiate Israel's strategic cooperation agreement with the U.S. in 1981 said:

“ We shall say to the Americans: Don't compete with us in Taiwan, don't compete with us in South Africa, don't compete with us in the Caribbean area or in other areas in which we can sell weapons directly and you can't in the open. Give us the opportunity to do this and trust us with sales of ammunition and military hardware. Let Israel act as your agent.”(58)

In fact, since its creation in 1948, Israel's leaders have offered the services of their state to those powers whose interests in the Middle East were seen as being vital. While Israel assumed the responsibility for carrying out the dirty work on behalf of those powers, it received in return the political, economic and military assistance it needed to survive and prosper.

Benjamin Beit-Hallahmi, an Israeli professor at the University of Haifa, described Israel's global role in defending its benefactor's interests.

أجمعت الإدارة الأمريكية في بداية عام 1980م علي قبول القضية الإسرائيلية و أخذت تُطلق علي إسرائيل "

مصدر قوة إستراتيجية". اخذ الدور الإسرائيلي بالتعزُّز كأداة للسياسة الخارجية الأمريكية بعد قيام الخبراء و المعدات العسكرية الإسرائيلية بلعب دورا حيويا في استمرار نظام التمييز العنصري في جنوب إفريقيا ومساندة الدكتاتوريات في دول إفريقيا و لاتينية و آسيوية مثل زائير و ليبيريا و جواتيمالا و تشيلي و الفلبين .

قال يعقوب منيدور _ الذي كان له دورا في إتمام اتفاقية إسرائيل للتعاون الاستراتيجي مع الولايات المتحدة عام

1981م :

" ينبغي علينا القول للأمريكان : لا تنافسوننا في تايوان و لا تنافسوننا في جنوب أفريقيا و لا تنافسوننا في

منطقة البحر الكاريبي أو أية مناطق أخرى يمكننا بيع السلاح فيها مباشرة في حين لا تستطيعون انتم البيع فيها

في العلن. امنحونا الفرصة للقيام بذلك و ثقوا بنا في بيع الذخائر و المعدات الحربية . دعوا إسرائيل تعمل بالوكالة

عنكم . " (58)

في الواقع _ و منذ بداية إنشائها عام 1948م _ عرضت القيادات الإسرائيلية خدمات بلادهم علي تلك القوي

التي بدت مصالحها في الشرق الأوسط علي درجة عالية من الأهمية. في الوقت الذي تحملت فيه إسرائيل مسؤوليتها

انجاز الأعمال القذرة بالنيابة عن تلك القوي ؛ حصلت في المقابل علي المساعدة السياسية و الاقتصادية و العسكرية

التي تحتاجها من اجل البقاء و الازدهار .

وصف بنيامين بيت-حلامي _ أستاذ إسرائيلي في جامعة حيفا _ الدور العالمي الإسرائيلي في الدفاع عن

مصالح والية نعمتها.

“Consider any Third World area that has been a trouble spot in the past ten years and you will discover Israeli officers and weapons implicated in the conflict-supporting American interests and helping in what they call the defense of the West...Throughout the Third World, Israel has succeeded where other Western powers have failed, using force to blunt the edge of native radicalism. And they do it with what Washington sees as aplomb, enthusiasm and grace. The Reagan Administration cannot send military advisors to Zaire, Guatemala, South Africa or Haiti, nor would many of America's European allies willingly aid repressive regimes like, say, the Chilean junta. What others regard as ‘dirty work,’ Israelis regard as defensible duty even, in some cases, an exalted calling... Some American policymakers may have qualms about what Israel does to aid countries like South Africa and Chile, but they can hardly dismiss what Israel has done to advance their own concerns. The role of regional policeman is something that many Israelis find attractive, and they are ready to go on with the job- for which they expect to be handsomely rewarded.”(59)

Great Britain and France provided the military assistance Israel needed during the 1950s and most of the 1960s.

" تأمل في أي من مناطق العالم الثالث التي عانت من اضطراباتٍ خلال السنوات العشر الماضية و ستكتشف
تورط ضباط و سلاح إسرائيلي في النزاع - داعمة المصالح الأمريكية و مساعدة ما أسمته بالدفاع عن الغرب ...
في منطقة العالم الثالث ، نجحت إسرائيل مستخدمة القوة فيما فشلت فيه غيرها من القوي الغربية و ذلك في كسر
شوكة التطرف المحلي. وترى أمريكا بأنهم قد قاموا بذلك برباطة جأشٍ و حماسةٍ و شرف . لا تستطيع إدارة ريجن
أن تبعث بالخبراء إلي زانير أو جواتيمالا أو جنوب أفريقيا أو هايتي و لا يستطيع الكثير من حلفاء أمريكا الغربيين
أن يبدو استعدادا لتقديم يد العون للأنظمة القمعية مثل لنقول_ نظام الجونتا التشيلي. ما يعتبره الآخرون " أعمال
قذرة " تعتبره إسرائيل مهام دفاعية و حتى _ في بعض الأحيان _ نداء ربّاني... قد تنتاب بعض صانعي القرار من
الأمريكان هواجسٍ تجاه ما تقوم به إسرائيل من مساعدة دولٍ مثل جنوب أفريقيا و تشيلي ، و لكن يصعب عليهم
التخلص مما فعلته إسرائيل لتبديد مخاوفهم . إن دور شرطي المنطقة يستهوي العديد من الإسرائيليين و لديهم
الاستعداد للمضي قدما في تلك الوظيفة - و التي يتوقعون أن يكافئوا عليها مكافأة مجزية . " (59)

عملت بريطانيا العظمي و فرنسا علي تزويد إسرائيل بالمساعدة العسكرية في الخمسينيات و معظم الستينيات .

Economic assistance, on the other hand was provided primarily by West Germany as a part of the war reparations imposed by the victorious Allies. The Zionist organizations and other American and European Jewish organizations, furthermore, have also been a steady source of financial aid to Israel.

In the 1970s, however, West Germany's financial aid began to decline while Israel's need for foreign aid continued to increase. As a result, the U.S. government and the American Jewish organizations were forced to step in and provide the massive assistance needed to maintain Israel's viability. Israel's foreign assistance needs, which averaged about \$2 billion per year during the 1950s and the 1960s, exceeded \$3 billion per year during the 1970s and \$5 billion per year in the 1980s. such aid has encouraged and enabled Israel to carry out its activities as a colonialist power engaged in suppressing the human and political aspirations of the poor and exploited people of the Third World.

The *Jerusalem Post* said June 26, 1987 that Israel has become a major force supporting dictators in Africa.

“Israel got into the habit of training and arming these presidential guards, first in Zaire, then in Liberia, then in Cameroon. The line between such training – which still goes on – and arming, and straight-forward help to a dictator to retain his seat and crush his opponent, is very thin and no doubt grows thinner with time.”(60)

The paper also said that Yitzhak Shamir, Israel's Prime Minister, repeatedly told newsmen during his June 1987 trip to West Africa that “ **democracy is unsuitable for Africa.**”

فيما تكفلت ألمانيا الغربية في المقام الأول بتقديم المساعدات الاقتصادية لها كجزء من تعويضات الحرب التي

فرضتها دول الحلفاء المنتصرة . شكلت المنظمات الصهيونية و غيرها من المنظمات اليهودية الأمريكية و الأوروبية

أيضا مصدرا ثابتا للمساعدات المالية لإسرائيل .

أخذت المساعدات المالية لألمانيا الغربية بالتناقص في الوقت الذي ازداد فيه اعتماد إسرائيل علي المساعدات

الخارجية . و بالتالي ، وجدت كل من الحكومة الأمريكية و المنظمات اليهودية الأمريكية نفسيهما مضرتان للتدخل و

تزويد إسرائيل بمساعدات هائلة لضمان قابليتها للحياة . تجاوزت احتياجات إسرائيل الخارجية _ التي بلغ معدلها 2

مليار دولار سنويا خلال الخمسينيات و الستينيات _ 3 مليار دولار سنويا خلال السبعينيات و 5 مليار دولار سنويا

في الثمانينيات . مكنت مثل هذه المساعدات إسرائيل و شجعتها علي القيام بنشاطاتها كقوة استعمارية تشارك في قمع

التطلعات الإنسانية و السياسية للشعوب الفقيرة و المُستغلة في العالم الثالث.

ذكرت صحيفة الجيروزاليم بوست في 26 يونيو عام 1987م بأنه أصبحت إسرائيل قوة رئيسية في دعم الحُكَّام

المُستبدّين في أفريقيا .

" اعتادت إسرائيل علي تدريب و تسليح مثل أولئك من الحرس الرئاسي ، بدءا من زائير و من ثم في ليبيريا و

ثم الكاميرون . أصبح الفارق بين التدريب - الذي مازال مستمرا- و التسليح؛ و بين المساعدة المباشرة لحاكم

مُستبد كي يستعيد حُكمه و سحق مُنافسه فارق دقيق و لا شك بأنه آخذٌ في الضمور مع الوقت . " (60)

ذكرت الصحيفة أيضا بان اسحق رابين _رئيس وزراء إسرائيل_ ابلغ الصحفيين مرارا و تكرارا خلال جولته التي

أجرها في شهر يونيو عام 1987م لغرب أفريقيا بأن " الديمقراطية لا تلائم أفريقيا . "

However, the *Jerusalem Post* added: **“Perhaps Shamir is right and Africa is not ready for democracy. Perhaps he cannot lecture anyone about human rights while Israel is busy crushing under foot the civil rights of Arabs in the Occupied Territories. But need he have been so ready to pick up and re-transmit the African dictators’ anti-democratic message?”**(61)

Due to its very nature and objectives, Israel’s existence in the Middle East was perceived from the beginning by the majority of those who lived in the region as a threat to their values and culture, and to some, a threat to their very existence. Claiming to be an outpost of Western civilization in the Middle East and playing the role of an instrument of American foreign policy meant, furthermore, that Israel would be an alien state with strong ties to a West whose interests were seen as contrary to those of the region’s indigenous populations. Consequently hostility towards Israel was inevitable, the continuation of conflict in the Middle East inescapable, and Israel’s dependence on foreign economic as well as military aid a foregone conclusion. **“In fact the state of Israel is a client state, not Sparta or Athens, either. Having priced itself out of independence in economic terms, and because of recurring wars, the state of Israel depends upon a generous America,”** said Rabbi Jacob Neusner. (62)

و لكن، أضافت الجيروزاليم بوست : " ربما كان شامير محقا ، بان أفريقيا ليست مستعدة بعد للديمقراطية . ربما لم

ليس بمقدوره تدريس أي احد عن الحقوق الإنسان في الوقت الذي تنهمك فيه إسرائيل بسحق الحقوق المدنية

للغرب في الأراضي المحتلة تحت أقدامها . هل كان علي استعداد لاستلام و إعادة إرسال رسالة الدكتاتوريين

الأفارقة المناهضة للديمقراطية؟" (61)

نظرا لطبيعتها و أهدافها ؛ قويل الوجود الإسرائيلي في الشرق الأوسط من قبل معظم من يعيش في المنطقة بأنه

تهديد لقيمهم و ثقافتهم، و كتهديدٍ بالنسبة للبعض لوجودهم. و لكن المزاعم بأن إسرائيل تعتبر طليعة الحضارة

الغربية في الشرق الأوسط و لعبها دور الأداة في يد السياسة الخارجية للأمريكان يعني بأنها ستكون دولة حليفة ذات

اتصال وثيق بالغرب الذي تعتبر مصالحة متناقضة مع مصالح شعوب المنطقة . و بالتالي ، أصبح كل من عداء

إسرائيل و استمرار النزاع في الشرق الأوسط أمرا لا مناص منه و غدا الاعتماد الإسرائيلي علي الاقتصاد الغربي و

المساعدات العسكرية نتيجة حتمية . قال الحاخام يعقوب نيوسنر " في الواقع ، تعتبر إسرائيل دولة وظيفية تابعة

ليست حتى كاسبرطة أو أثينا. بعد أن سغرت نفسها علي صعيد استقلاليتها الاقتصادية و بسبب تكرار الحروب ؛

اعتمدت دولة إسرائيل علي أمريكا السخية ، " . (62)

The influence which Jewish American have maintained over U.S. foreign policy-making, however, has made the interests of the client state Israel the overriding objectives of American foreign policy, not only in the Middle East, but towards the Soviet Union as well. Jacob Timerman, who fled Argentina jails and torture said:

“ People like me do not have a chance in Israel... perhaps we in Israel live in a banana republic, but if so it is the only one that imposes the condition that the U.S. must act against its own best interests, against the best interests of the whole world, and in the long run, perhaps against the best interests of Israel as well.”(63)

As a result, Israelis have come to be seen in the Third World as a constant threat to independence ; as a force of repression and instability; and as a symbol of a foreign power determined to control the destiny of others.

Israel’s attitudes towards the Palestinians and other Arabs and Africans one hand, and its heavy dependence on foreign economic and military assistance, on the other, have reinforced Israel’s role as a garrison state in the service of foreign imperialists powers. Self-preservation has been seen by most Israelis as an end itself. Yet, because of their very nature and objectives, garrison states are internally unstable and externally vulnerable. Attempts to control other peoples’ destiny make a garrison state an outcast, a source of tension, and a power feared, but neither loved nor respected.

أدي التأثير الذي مارسه اليهود الأمريكيين علي صانعو القرار الأمريكي إلي جعل مصالح الدولة الوظيفية بمثابة الهدف الرئيسي للسياسة الخارجية الأمريكية ، ليس فقط في الشرق الوسط ، و لكن تجاه الاتحاد السوفيتي أيضا. قال يعقوب تيمرمان الذي فرّ من السجون التعذيب في الأرجنتين :

" من هم مثلي من الناس ليس لديهم فرصة للعيش في إسرائيل ... ربما نعيش في ظل جمهورية تحكم بنظام

ديكتاتوري في إسرائيل ، ولكن إن كانت كذلك فهي الوحيدة التي تشترط ضرورة عمل الولايات المتحدة ضد

مصالحها الشخصية و ضد مصالح العالم بأسره و_علي المدى البعيد_ ربما بخلاف مصالح إسرائيل ذات نفسها

".(63)

إنّ الموقف الإسرائيلي تجاه الفلسطينيين وغيرهم من العرب و الأفارقة من جهة ، و اعتمادها المفرط علي

الاقتصاد الخارجي و المساعدات العسكرية من جهة أخرى ؛ أدي إلي تعزيز دور إسرائيل كدولة حامية في خدمة

القوي الامبريالية الخارجية . يري غالبية الإسرائيليين أن غريزة حب البقاء لديها يُشكّل نهايتها في الوقت نفسه. بل

غدبت الدولة الحامية _ بسبب طبيعتها و أهدافها _ مضطربة داخليا و مُهيأة للتعرض للعدوان من الخارج بسهولة.

أدت محاولات الدولة الحامية للتحكم في مصائر الشعوب الأخرى إلي نبذها و جعلها مصدرا للتوتر و قوة مخيفة و

لكن لم تكن محبوبة أو تُحترم.

From Ethiopia under Haile Selasse to Iran under the Shah, from Nicaragua under Somoza to Rhodesia under Ian Smith, garrison states have inflicted heavy damage on their own people and on the surrounding peoples of the region. Internal instability and external vulnerability have caused the demise of all of the above, in the process exposing the illegitimacy of the role played by the garrison states. The legacy of corruption, mismanagement and human rights violations left behind has, moreover, exposed the immorality of their actions and those of the foreign powers they served. As a result, garrison states, though successful in the short run, are doomed to failure in the long run. Interests they tend to serve in the short run are the very same interests they are likely to damage in the long run. Somoza's fall in 1979, for example, was followed by a Nicaraguan regime that harbors no love for the U.S., and the fall of the Shah witnessed the emergence of one of the most anti-Western governments in the world, possibly in history.

No matter how strong and sound the political and moral foundations of a state are, it needs a viable economy to survive. And no matter how strong the economic foundations of a state are, it needs a political system and a viable economy are furthermore needed to maintain a viable state and a normal society that lives in harmony with itself and with his environment. No species has ever survived for long in a hostile environment, and no species has ever succeeded in changing a hostile environment to a totally hospitable one. Israel and South Africa are no exceptions.

من إثيوبيا في عهد هـيلا سيلاسي إـلى إيران تحت حكم الشاه و من نيكاراـجوا تحت حكم سوموزا إـلى روديسيا تحت حكم ايان سميث ، أـلـحقت الدول الحامية خسائر فادحة بشعوبها و بالشعوب الأخرى المجاورة لها. و أـدبـى عدم الاستقرار الداخلي و الضعف علي المستوى الخارجي إـلى فناء تلك الدول المذكورة أعلاه ، و ذلك علي طريق عملية فضح عدم مشروعية الدور الذي تقوم به . أـدبـى ذلك الإـرث من الفساد و سوء الإدارة و انتهاكات حقوق الإنسان إـلى فضح فساد تصرفات أولئك و من يخدمونهم من قوي أجنبية . و بالتالي ، و رغم نجاح الدول الحامية علي المدى القريب ، مُنيت بالفشل علي المدى البعيد . فما تقدمه من خدمات علي المدى القريب هي ذاتها ما تدمره علي المدى البعيد . أعقب سقوط حكم سوموزا عام 1979م _علي سبيل المثال _ ارتقاء لنظام في نيكاراـجوا لا يُدين بالحب للولايات المتحدة ، و شهد سقوط الشاه ظهور اشد الحكومات في العالم عداوة للغرب ، و ربما علي مر التاريخ.

مهما بدت قوية بنية الدولة و سياستها و مبادئها ؛ فهي تحتاج إـلى اقتصاد حيوي لديه القدرة علي البقاء. و مهما بدت قوية بنية الدولة و سياستها فهي تحتاج إـلى نظام سياسي سليم و أخلاقي. إن النظام السياسي السليم و الاقتصاد القابل للنمو هو ما يُحقق المحافظة علي بقاء الدولة و يضمن مجتمع طبيعي يعيش بانسجام مع مكوناته ومع البيئة المحيطة به. لم يتمكن علي الإطلاق أي كائن من العيش طويلا في ظل بيئة معادية ، و لم يتمكن أي كائن في تغيير بيئة معادية إـلى بيئة حسنة الضيافة بصورة كاملة . لا يمكن استثناء إسرائيل و جنوب أفريقيا من ذلك.

Notes

1. Alfred T. Moleah, **Israel and South Africa: Partners in Repression**; Palestine Research and Education Center; Washington, D.C.; 1984; page 9
2. Adrien K. Wung, "Israel and South Africa: Partners in repression" in **Separate and Unequal, the Dynamics of South Africa and Israel Rule**; Louse Cainkar, Editor; Palestine Human Rights Campaign; Chicago, Ill.; 1985; page 64.
3. Jane Hunter, **Undercutting Sanctions: Israel, the U.S. and South Africa**; Washington Middle East Associates; Washington, D.C.; 1986; page 6
4. Cited by Alfred Moleah; op. cit.; page 10
5. Alfred Moleah; "Israel/South Africa: the Special Relationship" **Africa Report**; November/December 1980; page 15
6. Ibid
7. **The Washington Post**; March 20, 1987
8. Marwan Buheiry; "A Historic Relationship" in **Separate and Unequal, the Dynamics of South African and Israeli Rule**; page 81
9. **The Washington Times**; November 7, 1984
10. **Near East Report**; April 15, 1985
11. **The Washington Post**; March 21, 1987
12. **The Washington Post**; October 8, 1986
13. Op. Cit **The Washington Times**
14. **Manchester Guardian Weekly**; April 26, 1987
15. Cited by John Haldane, "The Price of Free Trade," **The Washington Report on Middle East Affairs**; October 7, 1985; pages 4-8
16. **The Washington Post**; March 20, 1987
17. Ibid
18. **The Washington Post**; March 28, 1987
19. **Al Bayader Assyasi**; February 7, 1987; pages 11-12
20. Harish Goodman; "Pretoria Connection," **Mid East Markets**; April 13, 1987
21. **Baltimore Sun**; August 12, 1985
22. **The Washington Post**; February 20, 1987
23. **The Philadelphia Inquirer**; April 2, 1987, **the New York Times**; April 3, 1987, **The Washington Times**; April 3, 1987
24. Jane Hunter, "Israel Moves to Block Congress, Save South African Arms Sales," **Israel Foreign Affairs**; April 1, 1987, page 6
25. **The Wall Street Journal**; March 20, 1987
26. **Israel Foreign Affairs**; June, 1987, page 6
27. Cited by **Washington Jewish Week**; May 31, 1984
28. **The Jerusalem Post**; October 9, 1986, reprinted in English in "Israel Press Briefs," December, 1986, published by the International Center for Peace in the Middle East, page 3
29. Cheryl A. Rubenberg, "The Misguided Alliance" **The Link**; October/November, 1986, page 6
30. Cited by David Gilmour, "The 1948 Arab Exodus", **Middle East International**; November 21, 1986, page 16
31. Ibid, page 16

32. Ibid, page 16-17
33. Ibid, page 17
34. Cited by Sheila Rayan, "Israeli Economic Policies in Occupied Territories, Foundation of New Imperialism," **Merip Reports**; January, 1974, page 4
35. Tom Segev, "1949-The New Israelis," **New Outlook**; august/September, 1984, page 40
36. Ibid, page 41
37. Yedoit Ahronot, March 30, 1987, **Israeli Press Briefs**; March/April, 1987, page 19
38. Akira Eldar, **Haaretz**; January 12, 1987, **Israeli Press Briefs**; February, 1987, page 8
39. Israel Shahak, "The Exploited Palestinians," **Middle East International**; April 4, 1986, page 12
40. Op., Cit., Akiva Eldar, page 9
41. Zuhair S. Sabbagh, "The Prohibitive Cost of Letting Go", **Middle East International**; September 27, 1985, page 12
42. Op., Cit., Rayan, page 9
43. Dalia Shehori, "Headed for South Africa," **Al Hamishmar**; December 24, 1986, **Israel Press Briefs**; January, 1987, page 19
44. C. Robert Zelnick, "Israeli Democracy Stops at the Green Lin," **Christian Science Monitor**; Reprinted in **The Washington Report on Middle East Affairs**; July 14, 1986, page 17
45. Meron Benvenisti, **Conflicts and Contradictions**; Villard Books, New York, 1986, pages 147-48
46. George W. Crockett, Jr., A statement issued by his office on September 13, 1985. Cited in **Separate and Unequal**; page 49
47. Mark A. Bruzonsky, "Israel Is Too Much Like South Africa," **Separate and Unequal**; pages 23-25
48. Michal Sela, **Koteret Rashit**; February 25, 1987, **Israel Press Briefs**; March/April, 1987, page 10
49. **The Washington Post**; July 2, 1987
50. **The International Herald Tribune**; June 4, 1987
51. Erez Israeli, **Davar**; February 27, 1987, **Israel Press Briefs**; March/April, 1987, page 11
52. Op., Cit., Meron Benvenisti, page 112
53. Ibid, page 157
54. Meron Benvenisti, "The Second Republic," **The Jerusalem Post**; January 7, 1987; **Israel Press Briefs**; February, 1987, pages 5-6
55. Op., Cit., Dalia Shehori, page 20
56. Cited by Richard P. Stevens and Abdel-Wahhab M. El-Messiri, **Israel and South Africa: The Progression of a Relationship**, New World Press; New York, 1976, page 9
57. Cited by Israel Shahak, **Collection on Jabotinsky**; page 16
58. **Los Angeles Times**; august 18, 1981
59. Benjamin Beit-Hallahmi, "Israel's Global Ambitions," **New York Times**; August 6, 1983

60. The **Jerusalem Post**; June 26, 1987
 61. Ibid
 62. Jacob Neusner, "Is America the Promised Land for Jews?," **The Washington Post**; March 8, 1987
 63. Jacob Timmerman in an interview, **The Washington Report on Middle East Affairs**; April 8, 1985, page 7

الحاشية

- 1- ألفرد ت. موليا. إسرائيل و جنوب أفريقيا: شركاء في القمع؛ المركز الفلسطيني للدراسات و الثقافة ؛ واشنطن؛ العاصمة؛ 1984م؛ صفحة رقم 9.
 2- أدريان ك. وانج، " إسرائيل و جنوب أفريقيا: شركاء في القمع " في الفصل و عدم المساواة، ديناميكيات الدور الجنوب إفريقي و الإسرائيلي؛ لويس كاينكر، المؤلف؛ حملة فلسطين لحقوق الإنسان؛ شيكاغو، 111.؛ 1986م؛ صفحة 64.
 3- جاين هنتر ، إضعاف العقوبات: إسرائيل و الولايات المتحدة و جنوب إفريقيا؛ واشنطن الشرق الأوسط اسوشتس ؛ واشنطن, العاصمة.؛ 1986؛ صفحة 6
 4- ذكرها ألفرد موليا؛ المرجع السابق ذكره؛ صفحة 10.
 5- ألفرد موليا؛ " إسرائيل/جنوب أفريقيا: العلاقة الخاصة" تقرير أفريقيا؛ نوفمبر/ديسمبر 1980م ؛ صفحة 15.
 6- المرجع السابق.
 7- صحيفة الواشنطن بوست؛ 20 مارس، 1987م.
 8- مروان بحيري؛ " علاقة تاريخية" في الفصل و عدم المساواة، ديناميكيات الدور الجنوب إفريقي و الإسرائيلي؛ صفحة 81.
 9- صحيفة الواشنطن تايمز؛ 7 نوفمبر، 1987م.
 10- تقرير الشرق الأدنى؛ 15 ابريل، 1985م.
 11- صحيفة الواشنطن بوست؛ 21 مارس، 1987م.
 12- صحيفة الواشنطن بوست؛ 8 أكتوبر، 1986م.
 13- ؛ المرجع السابق ذكره؛ الواشنطن تايمز.
 14- مانتشستر جارديان ويكلي؛ 26 ابريل، 1987م.

- 15- ذكرها جون هالدين ، " ثمن التجارة الحرة،" تقرير الواشنطن حول شؤون الشرق الأوسط؛ 7 أكتوبر، 1985م؛ الصفحات 4-8.
- 16- صحيفة الواشنطن بوست؛ 20 مارس؛ 1987م.
- 17- المرجع السابق.
- 18- صحيفة الواشنطن بوست؛ 28 مارس؛ 1987م.
- 19- البيادر السياسي؛ 7 فبراير، 1987م؛ الصفحات 11-12.
- 20- هاريس جود مان؛ "علاقة البريتوريا،" أسواق الشرق الأوسط ؛ 13 ابريل، 1987م.
- 21- صحيفة بالتيمور صن؛ 12 أغسطس، 1985م.
- 22- صحيفة الواشنطن بوست؛ 20 فبراير 1987م.
- 23- صحيفة الفلاديمير انكويرر؛ 2 ابريل، 1987م، صحيفة نيويورك تايمز؛ 3 ابريل، 1987م، صحيفة الواشنطن تايمز؛ 3 ابريل، 1987م.
- 24- جاين هنتر، "إسرائيل تسعى للتصدي للكونجرس، و إنقاذ مبيعات الأسلحة لجنوب أفريقيا" وزارة الخارجية الإسرائيلية؛ 1 ابريل، 1987م، الصفحة 6.
- 25- صحيفة "وول ستريت جورنال"؛ 20 مارس، 1987م.
- 26- وزارة الخارجية الإسرائيلية؛ يونيو 1987م، صفحة 6.
- 27- ذكرتها صحيفة "واشنطن جويش ويك" الأسبوعية؛ 31 مايو، 1984م.
- 28- صحيفة الجيروزاليم بوست؛ 9 أكتوبر، 1986م، و أعيد كتابتها باللغة الانجليزية في "الأحداث الصحفية في إسرائيل" ديسمبر، 1986م، و قام بنشرها المركز الدولي للسلام في الشرق الأوسط، صفحة رقم 3.
- 29- تشارلي أي. روبين بيرج، " التحالف الضال"، صحيفة "ذي لينك" ؛ اكتوبر/نوفمبر، 1987م، صفحة رقم 6.
- 30- ذكرها ديفيد جليمر، " هجرة العرب في عام 1948م"، صحيفة الشرق الأوسط الدولية؛ 21 نوفمبر، 1986م، صفحة رقم 16.
- 31- المرجع السابق ، صفحة رقم 16
- 32- المرجع السابق ، صفحة رقم 16-17
- 33- المرجع السابق ، صفحة رقم 17
- 34- ذكرتها شيلا رايمان، " السياسات الاقتصادية الإسرائيلية في الأراضي المحتلة، تأسيس لامبريالية جديدة" تقارير لمجلة ميرب (مشروع الشرق الأوسط للبحوث و المعلومات)؛ يناير، 1974م، صفحة رقم 4.
- 35- توم سيغيف، " 1949-الإسرائيليون الجدد"، مجلة نيو اوتلوك؛ أغسطس/سبتمبر، 1984م، صفحة رقم 40.
- 36- المرجع السابق ، صفحة رقم 41.
- 37- صحيفة يديعوت أحرونوت، 30 مارس، 1987م، الأحداث الصحفية في إسرائيل؛ مارس / ابريل، 1987، صفحة رقم 19.

- 38- اكيرا إيدر، صحيفة هآرتس؛ 12 يناير، 1987م، الأحداث الصحفية في إسرائيل؛ فبراير 1987م، صفحة 8.
- 39- إسرائيل شاحك، "المستغلون الفلسطينيون"، صحيفة الشرق الأوسط الدولية؛ 4 أبريل، 1986، صفحة رقم 12.
- 40- المصدر السابق، اكيفا إيدر، صفحة 9.
- 41- زهير صباغ، "التكلفة الباهظة لإطلاق السراح"، صحيفة الشرق الأوسط الدولية؛ 27 سبتمبر، 1985م، صفحة 12.
- 42- المرجع السابق ذكره، رايان، صفحة رقم 9.
- 43- داليا شيهوري، "متجهة إلى جنوب أفريقيا" صحيفة الهيمشمار؛ 24 ديسمبر، 1986م، الأحداث الصحفية في إسرائيل، يناير، 1987، صفحة رقم 19.
- 44- كريستيان روبيريت زيلنك، "الديمقراطية الإسرائيلية تقف عند الخط الأخضر"، صحيفة كريستيان ساينس مونيتور، أعادت طباعته مجلة تقارير واشنطن عن شؤون الشرق الأوسط؛ 14 يوليو، 1986م، صفحة رقم 17.
- 45- ميرون بنفنيستي، الصراعات و التناقضات؛ مطبوعات فيلارد، نيويورك، 1986م، الصفحات رقم 147 و 148.
- 46- جورج كروكيت الابن، تصريح قام مكتبه بنشره في 13 سبتمبر، 1985م. و ذكرته مؤسسة الفصل و عدم المساواة؛ صفحة رقم 49.
- 47- مارك بروزونسكي، "إسرائيل تشبه جنوب أفريقيا إلى حد بعيد" مؤسسة الفصل و عدم المساواة؛ الصفحات رقم 23-25.
- 48- ميشال سيلا، كوتريت ريشت؛ 25 فبراير، 1987م، الأحداث الصحفية في إسرائيل؛ مارس/أبريل، 1987، صفحة رقم 10.
- 49- صحيفة الواشنطن بوست؛ 2 يوليو، 1987م.
- 50- صحيفة انترناشونال هيرالد تريبيون؛ 4 يونيو، 1987م.
- 51- اسرايلي اريز، صحيفة دافار، 27 فبراير، 1987م، الأحداث الصحفية في إسرائيل؛ مارس/أبريل، 1987م، صفحة رقم 11.
- 52- المرجع السابق ذكره، ميرون بنفنيستي، صفحة رقم 112.
- 53- المرجع السابق، صفحة رقم 157.
- 54- ميرون بنفنيستي، "الجمهورية الثانية"، صحيفة الجيروزاليم بوست؛ 7 يناير، 1987م، الأحداث الصحفية في إسرائيل؛ فبراير، 1987م، الصفحات رقم 5-6.
- 55- المرجع السابق ذكره، داليا شيهوري، صفحة رقم 20.
- 56- ذكره كل من ريتشارد ستيفنز و عبد الوهاب المسيري، إسرائيل و جنوب أفريقيا: تقدم في العلاقة، صحيفة نيو ورلد برس، نيويورك، 1976م، صفحة رقم 9.
- 57- ذكره إسرائيل شاحك، كتاب تجميعه حول جابوتنسكي؛ صفحة رقم 16.

- 58- لوس انجلوس تايمز؛ 18 اغسطس، 1981م.
- 59- بنيامين بيت حلامي، "مطامح إسرائيل حول العالم"، صحيفة النيويورك تايمز، 6 أغسطس، 1983م.
- 60- صحيفة الجيروزاليم بوست، 26 يونيو، 1987م.
- 61- المرجع السابق.
- 62- يعقوب نيوزنر، "هل أمريكا هي ارض الميعاد لليهود؟"، "صحيفة الواشنطن بوست؛ 8 مارس، 1987م.
- 63- يعقوب تيميرمان في احدي القابلات، تقرير صحيفة الواشنطن حول شؤون الشرق الأوسط؛ 8 ابريل، 1985م، صفحة رقم 7.